



June / Junio 1, 2015

EDICIÓN NO. 489

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Vea mensaje del Dept. de
Elecciones de Lawrence Pg. 9

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
(NH) Salem, Nashua, Manchester

Local Students Graduate from NECC



Justin Merced of Lawrence, student speaker; NECC President Lane Glenn; and Helen Ubiñas, award winning columnist with Philadelphia Daily News and former NECC student, commencement speaker. |7

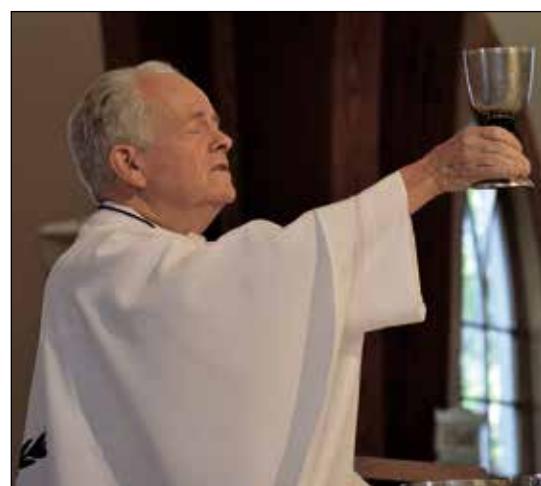
Srta. Semana Hispana 2015



La Candidata #1 Natalie Pérez, vistiendo un traje típico dominicano durante las competencias de desafío resultó electa Señorita Semana Hispana 2015. Natalie barrió con los premios adicionales que se otorgan en esta clase de eventos, ya que obtuvo los premios de Sra. Amistad, Fotogénica, Cooperación, Desafío y Elegancia. |14

Candidate No. 1 Natalie Perez, wearing a typical Dominican outfit during a challenge competition was elected Miss Hispanic Week 2015. Natalie swept with all the additional prizes awarded in events of this sort, such as Mrs. Friendship, Photogenic, Cooperation, Challenge and Elegance. |14

50 años de servicio



El Padre Joachim Lally, CSP celebró su Jubileo de Oro de la Ordenación Sacerdotal con una misa solemne celebrada en la Iglesia de Saint Michael en North Andover, el viernes, 29 de mayo 2015. Vea su biografía y más fotos en la página 11.

50 years of service

Father Joachim Lally, CSP celebrated his Golden Jubilee of Ordination to the Priesthood with a solemn mass held at Saint Michael's Church in North Andover, on Friday, May 29, 2015. See his biography on page 10 and more pictures on page 11.

Lawrence honró a los caídos en las guerras



Carlos Arredondo, el héroe con sombrero de vaquero del Maratón de Boston fue el orador principal en la celebración del Memorial Day en Lawrence, celebrada el 25 de mayo en el Cementerio de Bellevue. |2

Lawrence honored its fallen in war

Carlos Arredondo, the cowboy hat-wearing hero of the Boston Marathon was the Keynote Speaker at the Lawrence Memorial Day celebration held May 25th at the Bellevue Cemetery. |2

Cid Wilson's successful visit to Lawrence



Cid Wilson spoke at a gathering assembled at Lawrence High School and Northern Essex Community College on Tuesday, May 19th. He was named the Hispanic Association on Corporate Responsibility's (HACR) President and Chief Executive Officer in July 2014, bringing more than 20 years of corporate finance and Wall Street equity research experience. Pictured with him, at left, is Lawrence Family Development Charter School Director/Superintendent Ralph Carrero, welcoming him at the podium.

See message from the Lawrence Elections Dept.

- Pg. 9

- 02 EDITORIAL**
- 15 LIBRARY NOTES**
- 21 CALENDARIO**
- 22 DIRECTORIO**
- 23 CLASIFICADOS**



English
Tuesdays @ 10am

WCCM
am 1110

102.9 fm HD 2

CrossOver
Rumbo on the Radio!

En Español
Sábados a las 9am

Lawrence honró a los caídos



Arredondo recibió este cuadro de manos del Director de Servicios al Veterano Jaime Meléndez que muestra a un Enfermero de Combate atendiendo a un soldado herido. Su esposa Melida se dirigió al público en agradecimiento.

Arredondo received this framed picture from Veterans' Services Director Jaime Melendez that depicts a Combat Medic caring for a wounded soldier. His wife Melida addressed the public in appreciation.

Por Alberto Surís

Carlos Arredondo, el héroe con sombrero de vaquero del Maratón de Boston fue el orador principal en la celebración del Memorial Day en Lawrence, celebrada el 25 de mayo en el Cementerio de Bellevue.

Arredondo es un activista por la paz, natural de Rica Costa y un voluntario de la Cruz Roja Americana. Aunque nunca sirvió en las Fuerzas Armadas de Estados Unidos, se convirtió en un activista contra la guerra después que su hijo mayor, de 20 años de edad, Lance Corporal Alexander Arredondo murió en combate en Najaf durante la

Guerra de Irak en 2004, durante su segundo período de servicio.

El 19 de diciembre de 2011, Brian, su hijo menor se suicidó después de luchar contra la depresión y la adicción a las drogas desde la muerte de su hermano. Él tenía 24 años en ese momento.

Desde la muerte de Brian, los Arredondos se han dedicado a asistir a sesiones y conferencias de grupos

POR FAVOR VEA MEMORIAL DAY
CONTINÚA EN LA PAGINA 5

Lawrence honored its fallen in wars

By Alberto Surís

Carlos Arredondo, the cowboy hat-wearing hero of the Boston Marathon was the Keynote Speaker at the Lawrence Memorial Day celebration held May 25th at the Bellevue Cemetery.

Arredondo is a Costa Rican-American peace activist and an American Red Cross volunteer. Although he never served in the US Armed Forces, he became an anti war activist after his 20-year-old eldest son Lance Corporal Alexander Arredondo was killed in action in Najaf during the Iraq War in 2004, in his second tour of duty.

On December 19, 2011, Arredondo's surviving son, Brian, committed suicide, after battling depression and drug addiction ever since his brother's death. He was 24 years old at the time.

Since Brian's death, the Arredondos have dedicated themselves to attending suicide group sessions and conferences, especially related to military-related suicides. Both have worked with elected officials in the City of Boston and

Commonwealth of Massachusetts to change systems regarding suicide policy.

On April 15, 2013, Arredondo attended the 2013 Boston Marathon. He was there, in Copley Square, when the bombs exploded and immediately sprinted into action pulling debris and fencing away from the bloody victims, clearing the way for emergency personnel to tend to their wounds.

He remains in touch with the victims of the bombings, including Jeff Bauman who lost both of his legs. Arredondo was a spectator of the race, there to support and cheer on members of the National Guard and a suicide prevention group, Samaritans, Inc., that were running in honor of his two deceased sons.

As in previous years, members of the Color Guard of Lawrence High School ROTC, Lawrence Police, Lawrence Fire Department, 6th of Maine and Lawrence Civil War Memorial Guard participated in the ceremony. Brother Rene Roy offered the blessing and closing prayer.

EDITORIAL | EDITORIAL

¡Bienvenido a Semana Hispana!

Este año, la Ciudad de Lawrence cumple 37 años consecutivos que viene celebrando la actividad cultural más exitosa de toda Nueva Inglaterra.

Semana Hispana, atrae entre 70 y 80 mil personas que nos visitan durante los tres días que dura el festival en el Parque Campagnone y durante toda la semana que precede al grandioso festival y desfile, varios grupos étnicos despliegan con orgullo el Folklore, Cultura y Tradición de sus respectivos países.

Le recomendamos que vea el Calendario de Actividades que publicamos en la página 18 para que pueda verse expuesto cada noche, a una nacionalidad diferente. También en las páginas del Calendario de Rumbo verá información sobre las Noches Culturales.

La celebración de Semana Hispana se ha destacado por ser un festival seguro para toda la familia, sin altercados que puedan dañar nuestra imagen, donde la buena comida y la mejor música de la América Latina reinan.

¡Disfrútenlo!

Welcome to Hispanic Week!

This year, the City of Lawrence turns 37 consecutive years celebrating the most successful cultural activity throughout New England.

Hispanic Week attracts between 70 and 80 thousand people visiting us during the three days of the festival in the Campagnone Common and throughout the week preceding the great festival and parade, several ethnic groups proudly display the Folklore, Culture and Tradition of their respective countries.

We recommend you see the Calendar of Activities published in page 18 along with information on the different Cultural Nights so you can be exposed every night to a different nationality.

The celebration of Hispanic Week has stood out as a safe festival for the whole family, without altercations that can damage our image, where good food and the best music of Latin America reign.

Enjoy!

Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

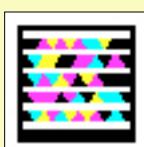
A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.

Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at northeast@horizonsforhomelesschildren.org for more information and an application, or fill one out online at www.horizonsforhomelesschildren.org.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Diaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís

albertosuris@rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

CONTRIBUYENTES

CONTRIBUTORS

Frank Benjamín

José Alfonso García

Paul V. Montesino, PhD

Maureen Nimmo

Arturo Ramo García

Rev. Edwin Rodríguez

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month

Make an appointment Request prescription refills and lab results

Hacer una cita Solicitar recetas y resultados de laboratorios

Give us your current email address during your visit.

1

Danos tu dirección de correo electrónico actual durante su visita.

Click on the registration link in the email you receive from GLFHC

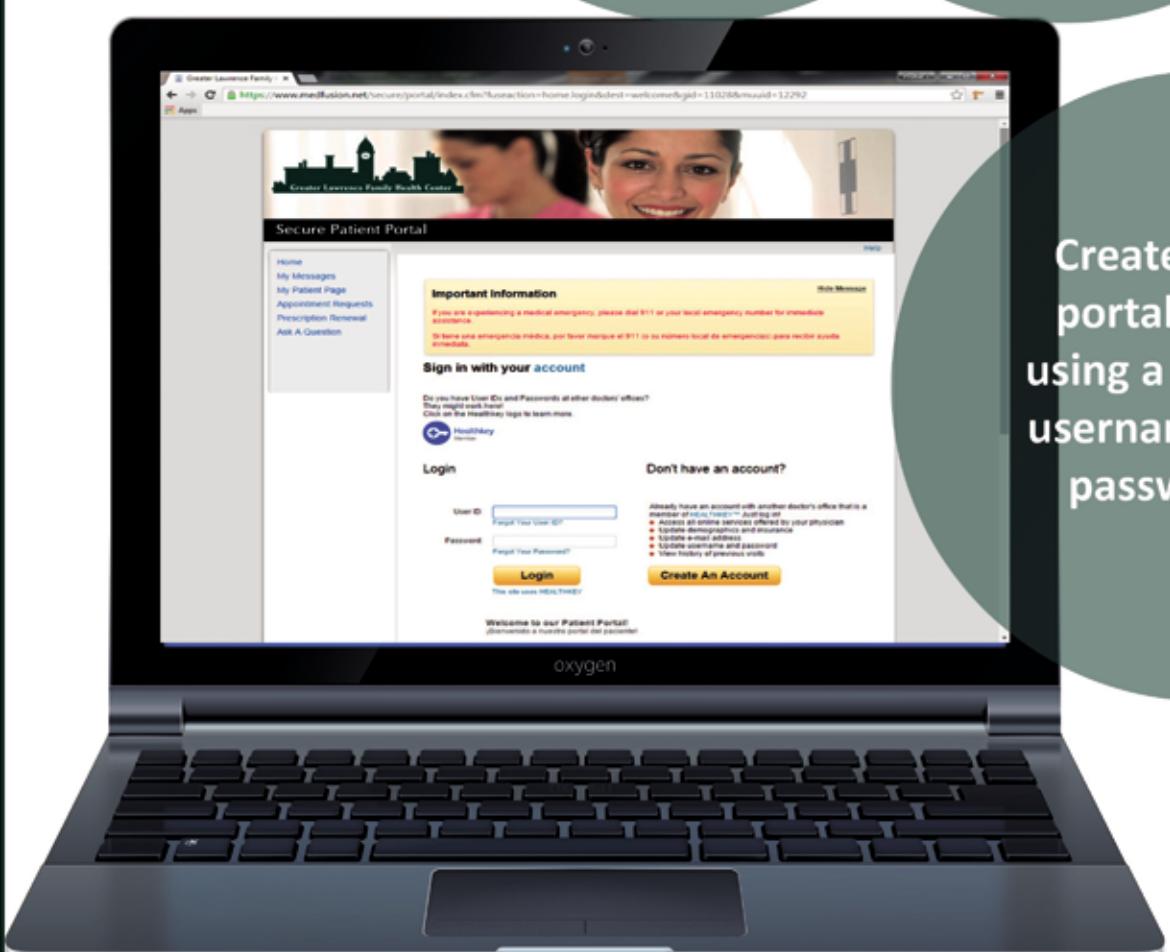
2

Haga clic en el enlace de registración en el correo electrónico que va a recibir de GLFHC

Create your portal login using a unique username and password.

3

Haga su propio portal utilizando un nombre del usuario y contraseña únicos



Access your medical information on your mobile device - search for Medfusion in the Apple or Android store.



Acceda a su información médica en su dispositivo móvil – busque Medfusion en la tienda de Apple o Android



www.glfhc.org



POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina

Otro año de elecciones

La semana pasada, José Ayala escribió acerca de las próximas elecciones y fue como un despertar brusco para mí. Para los próximos meses vamos a tener que dar seguimiento a quién-dice-qué con el fin de recordar al público a tiempo para el día en que otorgarán su voto, probablemente, a las mismas personas que no se lo han ganado o que han hecho daño a la ciudad por su inercia.

Si bien es cierto que la elección de alguien nuevo podría ser un error, es una oportunidad merecida en el caso de la sustitución de alguien que ha mostrado poco o ningún esfuerzo para servir a los intereses del público. Oh, sí, todavía tenemos concejales que no hacen su tarea antes de la emisión del voto.

En este momento, le puedo decir de un caso que me hace preguntarme si estamos mejor como estamos. El caso de un contendiente para concejal del Distrito A, alguien que está siendo apoyado por el Alcalde Dan Rivera para derrocar a la actual. Aunque tengo un problema con la asistencia de Sandy Almonte a las reuniones del Concejo Municipal y el hecho que ella se vaya antes que terminen, así como su grandilocuencia, a veces, no creo que se ha enfrentado a un oponente competente. Su retador tiene letreros políticos por todo el Distrito A, lo cual es ilegal. La ordenanza establece claramente que los letreros políticos se permiten 30 días antes de las elecciones, y estamos en mayo. ¿Qué se puede esperar de un candidato que comienza a hacer campaña violando la ley?

Otro ejemplo de la ineeficacia con el Ayuntamiento es que se siguen creando ordenanzas que las personas no obedecen y no hacen por hacerlas cumplir. Hay una regla que se necesita un permiso para una venta de garaje o patio en casas privadas, aunque, la mayoría de las personas no lo saben. Todo lo que tienen que hacer es asignar a alguien para hacer las rondas por

la ciudad los fines de semana y llenar las arcas de la ciudad con multas. Supongo que la prioridad está en las multas más grandes, como remolcar autos sin registro o seguro de las propiedades privadas. Para eso ellos tienen un oficial asignado a revisar los barrios.

Entonces, tienen un Comité de Seguridad Pública presidido por Kendrys Vásquez, junto con Roger Twomey, Oneida Aquino y Nilka Álvarez-Rodríguez. Este comité se supone que se reunirá trimestralmente o según sea necesario, pero se han reunido una sola vez; las otras tres veces tuvo que ser cancelado debido a la falta de quórum. Nilka había notificado al presidente que ya no estaba interesada en participar en este comité de modo que Estela Reyes fue a tomar su lugar en la reunión programada para el 20 de mayo para la cual tampoco hubo quórum. Hay tantas cosas que discutir cuando se trata de la seguridad pública y ellos no pueden llevar a cabo las reuniones! ¡Vamos a darles nuestro voto para que puedan seguir fallándonos!

Diversión en el Depto. de Policía

Puede que usted no piense que no sea posible que algo divertido suceda en la estación de Policía de Lawrence, pero algunas personas se divirtieron la semana pasada.

Ellos recibieron un nuevo equipo para escanear placas en la carretera y la Sargento, Sandy Picard salió a probarlo. Justo detrás de la estación, pero en una vía pública, la máquina detectó el coche del Oficial John Tully por tener su seguro revocado. Eso es no sólo una infracción de tránsito, sino una violación criminal.

Escribí al jefe de la policía James Fitzpatrick y su respuesta fue que, "El vehículo no estaba en una vía pública. El vehículo no estaba registrado al Oficial. Las placas fueron removidas y el vehículo fue remolcado y hasta que esté debidamente



registrado".

Todavía me pregunto por qué el escáner lo recogió como perteneciente al Oficial Tully si no estaba registrado en su nombre como el jefe dijo.

Desde el comienzo de este año he estado advirtiendo al público sobre el aumento de robos de autos y no hay nadie en el departamento de policía trabajando en eso. Sin embargo, tenemos nuevos equipos para buscar las calles a los violadores que podrían estar conduciendo sin registro, seguro o licencias válidas. El resultado de lo cual podría ser de varios cientos de dólares para un residente común, mientras que los agentes de policía pueden estar exentos de seguir las leyes.

Hay otra cuestión que me molesta terriblemente: la Policía Comunitaria. Ese departamento está compuesto por tres oficiales blancos que no hablan español: el Teniente Shawn Conway, el Sargento Joseph Cerulo, y Oficial Chad Lawlor. Ninguno vive en la ciudad. Usted debe reconocer el nombre de Chad Lawlor como el oficial que recientemente hizo noticia al apoderarse ilegalmente del teléfono celular de un residente y esposarlo bajo la amenaza de una detención, sólo para dejarlo en libertad.

El problema, como yo lo veo, es que no tenemos un jefe de policía permanente. El Jefe James Fitzpatrick tiene las manos atadas a la hora de tomar decisiones importantes y disciplinar a sus oficiales. Este es un momento en que yo culpo al concejo municipal por no tomar la iniciativa de seguir los estatutos y se adhirieron a la limitación de 90 días para los contratos temporales. ¿Por qué ir a través de la búsqueda de traer a alguien de afuera cuando ya tenemos un oficial haciendo un trabajo bastante decente. Démole la autoridad para que pueda tener el departamento marchando como debe ser. En este momento, el alcalde es quien está al cargo del departamento.

Edificio nuevo del Depto. Escolar

He estado pensando en la compra del edificio de la iglesia y las palabras del alcalde Rivera resuenan de nuevo. Durante la campaña, dijo que "los contratos son sólo un pedazo de papel" y que estaba planeando romper algunos de ellos.

Empezó mudando el Departamento Escolar del edificio del 255 Essex St. El pasado diciembre. La administración se mudó al sótano del North Common Education Center (antigua escuela secundaria) y el Centro de Recursos de Padres alquiló el sótano de 60 Island St.

Sospecho que el Alcalde Rivera pensó que Carmine DiAdamo iba a hacerse el muerto en vez de traer una demanda contra la ciudad para salvar el contrato junto con \$3 millones en daños y múltiples violaciones de código que hace imposible que pueda alquilar su propiedad. Voy a tener más detalles más tarde porque todavía estoy chequeando eso.

Todo el mundo pensó que la mudanza era permanente hasta justo cinco meses después, que el alcalde pidió prestado \$8 millones para la compra del edificio de la Iglesia Metodista en el 374 Essex St. y fue aprobado rápidamente por el concejo.

\$600,000 fueron para la compra del edificio y el resto se destinará a las renovaciones.

La pregunta es ¿cómo va a romper un contrato de arrendamiento de 5 años con los hermanos Yepez en el 60 Island St.? Parece que el alcalde no busca asesoramiento legal, actúa impulsivamente y sus acciones terminan arruinando la ciudad. Peor que el comportamiento del alcalde es el del concejo municipal por no hacer su tarea y saltar ciegamente a bordo con sus ideas locas.

¿Tenemos necesidad de cambiarlos? Por supuesto, pero no tenemos candidatos viables para reemplazarlos.

Campagnone Common

Noche Dominicana, parte de las celebraciones de Semana Hispana se llevará a cabo en el Campagnone Common y le están dando publicidad en la radio en su forma habitual: "En 'el parque las ardillas'."

He estado educando a nuestros residentes sobre el nombre real de ese parque y el significado serio que transmite para una familia que todavía vive en Lawrence y Methuen. El nombre del Common fue cambiado cuando se dedicó a tres hermanos que perdieron la vida durante la Segunda Guerra Mundial y varios otros familiares que sirvieron en las fuerzas armadas en ese tiempo.

Los dominicanos son gente muy patriótica y estoy segura de que se sentirían muy insultados si alguien llamase a un parque dedicado a la memoria de uno de sus mártires de la misma manera irrespetuosa.

Si queremos ser respetados, tenemos que empezar por ser respetuoso con los demás.

Rhina Espaillat de LPL

La poetisa dominicana y residente de Newburyport Rhina Espaillat ofreció una presentación inspiradora en la Biblioteca Pública de Lawrence sobre su nuevo libro con 40 poemas de Robert Frost traducidos al español. Esta fue una de esas raras presentaciones literarias que tanto necesitamos y que fue disfrutado a fondo por el público en su mayoría de habla inglesa.

Sí, ausentes de nuevo: Los miembros de la comunidad dominicana. Creo que sólo conté a tres.

¿Qué hace un viaje "ilegal"?

¿Recuerda cuando el periódico local en inglés juzgaba los viajes del ex alcalde a la República Dominicana como viajes "ilegales"? Bueno, parece que el Representante Estatal Marcos Devers va de visita y a nadie le importa.

Me di cuenta de que su nuevo ayudante legislativo/chofer/fotógrafo está mostrando su cara en eventos públicos sin el representante y me llamó la atención. Sí, estaba de regreso en su patria y la asistencia a las sesiones de la Cámara y las reuniones de comités no tenían importancia para él.

Llegó justo a tiempo para la sesión de fotos en el Cementerio de Bellevue el Día de los Caídos. No le pregunte acerca de los discursos o detalles porque él no estaba allí.

CARTAS AL EDITOR RUMBO

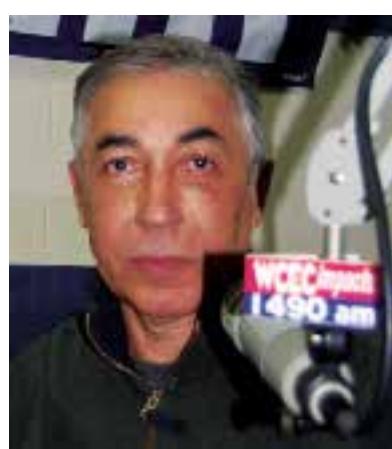
315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

Noticias Locales, Nacionales e Internacionales incluyendo Puerto Rico, Centro y Suramérica. Además, un reporte diario con Danny García desde la República Dominicana



Productor
Juan Alberto Del Toro

Para más información y ventas:
978-325-1986 ó por email
impacto1490@yahoo.com



CONTINUA DE LA PAGINA 2

MEMORIAL DAY

de suicidio, sobre todo relacionadas con suicidios de militares. Ambos han trabajado con funcionarios electos en la ciudad de Boston y del Commonwealth de Massachusetts para cambiar los sistemas en relación con la política de suicidio.

El 15 de abril 2013, Arredondo asistió al Maratón de Boston. Él estaba allí, en la Plaza Copley, cuando las bombas explotaron y de inmediato entró en acción quitando escombros lejos de las sangrientas víctimas, despejando el camino para que el personal de emergencia pudiera atender a los heridos.

Él permanece en contacto con las víctimas de los atentados, entre ellos Jeff Bauman, que perdió ambas piernas. Arredondo era un espectador de la carrera, estaba allí para apoyar y animar a los miembros de la Guardia Nacional y un grupo de prevención del suicidio, Samaritanos, Inc., que estaban corriendo en honor a sus dos hijos fallecidos.

Como en años anteriores, miembros del Color Guard de Lawrence High



Amazing Grace by Piper Sean Sweeney.

School ROTC, la Policía de Lawrence, el Departamento de Bomberos de Lawrence, 6th of Maine y Lawrence Civil War Memorial Guard participaron en la ceremonia. Brother Rene Roy ofreció la bendición y la oración del cierre.



L/r -Carlos Arredondo, Santina Raymond and Lawrence Mayor Daniel Rivera placing a wreath to honor the fallen heroes. Santina is the mother of Sgt. Pierre A. Raymond killed in Irak in 2005.



Taps by Katie Fiorella of the 6th of Maine.



Marion Gerrish Thrift Shop

We have all of your needs at the best prices!

Gently worn clothing, housewares, children's shoes, books, DVDs, small furniture, jewelry, small appliances, linens, home decor & MORE.

Conveniently located off exit 4, Route 93 in tax-free, New Hampshire 39 West Broadway, Derry, NH #603-434-8866 www.mgccc.derry.nh.org

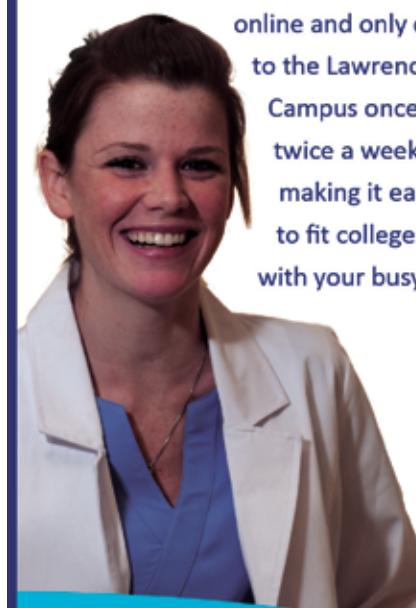
Hours: Monday 10 am - 4 pm Tuesday-Friday 10 am - 7 pm Saturday 10 am - 4 pm Sunday Closed



The Lawrence High School Girls Ensemble sang the National Anthem and God Bless America.

Train for a New Career in Health Care.

Improve your future by preparing for a new career in health care. With iHealth@NECC, you can complete most of your coursework online and only come to the Lawrence Campus once or twice a week, making it easier to fit college in with your busy life.



iHealth@NECC programs include:
Associate Degrees:

- Business Management: Healthcare Practice Management
- General Studies: Health Specialization
- Health Information Technology
- Medical Laboratory Technology
- Nursing (ADN) (Advanced Placement Option - LPN Bridge)

- Certificates:**
- Electronic Health Records Specialist
 - Healthcare Technician (Phlebotomy & EKG)
 - Medical Assistant - Evening
 - Medical Billing
 - Medical Coding
 - Medical Office Assistant
 - Ophthalmic Assistant

LEARN MORE AT AN INFORMATION SESSION

June 2, 10 a.m. | June 16, 4:30 p.m.
iHealth Building, LIH-103
52 Franklin Street
Lawrence, MA 01843
www.necc.mass.edu/ihealth or email ihealth@necc.mass.edu.

iHealth@NECC
Northern Essex Community College

YouthBuild Lawrence ganó Nivel Oro

Por Alberto Surís

Lawrence YouthBuild ganó Nivel Oro en la décimo séptima Competencia de Carpintería llevada a cabo por YouthBuild del 2015, que se celebró en The Home Depot en el Loop de Methuen el jueves, 21 de mayo, patrocinado por los creadores de la Coalición YouthBuild de Massachusetts y YouthBuild Lawrence- originadores del evento.

El Desafío de Carpintería permite a los equipos de estudiantes de YouthBuild de la Región Noreste competir en un reto de carpintería que pondrá a prueba su precisión, habilidades, velocidad, calidad, trabajo en equipo y la seguridad, y les permiten mostrar habilidades de construcción que han aprendido durante su participación en el programa.

Todos los materiales utilizados en la competencia son reciclados en proyectos de vivienda asequible para ser vendidos a los compradores de vivienda por primera vez. Además de la competencia de carpintería tradicional, los participantes de YouthBuild trabajarán en varios proyectos de servicio en beneficio de los Foster Kids del Valle de Merrimack.

YouthBuild es una organización sin fines de lucro dedicada a preparar a los jóvenes fuera de la escuela y desempleados entre las edades de 16 a 24 para completar su educación y lograr la autosuficiencia económica a través de habilidades de capacitación, educación y formación profesional, desarrollo de carrera, de



Back row: Jacob Lasalle, Karim Palmer, Eduardo Joaquin, Rody Lopez, Domingo Corona (YouthBuild Lawrence Staff). Middle row: April Lyskowsky (Director of Alternative Youth Programs) and Jonairi Rodriguez. Front Row: Jonell Rodríguez.

apoyo servicios, servicio a la comunidad, la educación post-secundaria y/o de inserción laboral. Los participantes en YouthBuild desarrollan la autoestima, la participación

YouthBuild Wins Gold Level

By Alberto Surís

Lawrence YouthBuild won Gold Level in the 17th YouthBuild Carpentry Challenge 2015, held at The Home Depot at the Loop, Methuen, on Thursday, May 21st, hosted by the Massachusetts YouthBuild Coalition and YouthBuild Lawrence- originators of the event.

The Carpentry Challenge allows teams of YouthBuild students from the Northeast Region to compete in a carpentry challenge that will test their accuracy, skills, speed, quality, teamwork and safety, and allow them to showcase construction skills they have learned while participating in the program.

All materials used in the competition will be recycled into affordable housing projects to be sold to first time home buyers. In addition to the traditional carpentry competition, YouthBuild participants will work on various service projects to benefit the Foster Kids of the Merrimack Valley.

About YouthBuild: YouthBuild is a nonprofit organization dedicated to preparing out-of-school and unemployed young people between the ages of 16-24 in completing their education and achieving economic self-sufficiency through empowerment skills, educational and vocational training, career development, support services, community service, postsecondary education and/or job placement. YouthBuild participants develop self-esteem, community engagement and clarify their values on which to build a successful and industrious life.

Other participants in the competition were YouthBuild Burlington who also won Gold Level. The Silver Level was shared by OCY YouthBuild Brockton and OTI YouthBuild Lowell. The Bronze Level was shared between teams from North Shore, Barre and YWCA YouthBuild Springfield.

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM**

**GOMAS NUEVAS Y
USADAS**

ABIERTO LOS **7** DIAS
DE LA SEMANA

24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841

978.327.6802



BRIAN DE PEÑA

Bienvenida Familia (Welcome Family) ofrece a las madres y sus recién nacidos una visita individual de una enfermera sin ningún costo. Obtenga respuestas, recursos y apoyo.

Aprende más y haga una cita.
Por favor llamar al departamento de referidos.

1-800-333-4799

 **Home Health VNA**
The Leader in Home Health Care



Graduación de NECC

Más de 1,300 títulos de asociado y certificados fueron otorgados en la 53ra ceremonia de graduación anual de Northern Essex Community College que se celebró el sábado, 16 de mayo en el cuadrángulo del Campus de la universidad en Haverhill.

Debido a que el sábado era el día de las Fuerzas Armadas, el presidente de NECC Lane Glenn pidió a los más de 20 graduados que eran veteranos o personal de servicio militar para ponerse de pie para ser reconocidos.

"Nuestros veteranos nos mantendrán seguros para que tengamos libertad para perseguir nuestros sueños", dijo.

También compartió las historias de tres veteranos que son miembros de la clase que se graduó incluyendo Chuck Grandmaison de Haverhill, un veterano de Vietnam que recibió su Grado Asociado en Servicios Humanos y de Consejería de Abuso Drogas y Alcohol a la edad de 67; Jeff Rhoades de Lawrence, un veterano de Kuwait y Afganistán, que recibió los grados de asociado en tecnología electrónica y de las redes de computadoras; y Nicole Catanzaro, una veterana de Irak, que obtuvo un título de ingeniería y se transfiere a la Universidad de Massachusetts en Lowell a estudiar ingeniería biomédica.

La oradora principal fue Helen Ubiñas, una galardonada columnista del Philadelphia Daily News, que es ex editora del Observer, el periódico estudiantil de NECC, y asistió a la universidad en la década de 1990.

El tema del discurso de las Ubiñas fue "¡Tu voz importa!"

"He tenido el privilegio de contar con una plataforma para compartir mi voz en dos periódicos. Pero lo bueno de vivir en el mundo de hoy es que todo el mundo tiene una salida para su voz, y que todo el mundo puede ayudar a magnificar otras voces. Usted no tiene que ser un columnista para llamar la atención a una causa o una injusticia. Usted tiene el poder, y la tecnología, en sus manos para ayudar a cambiar el mundo en este momento."

"Ustedes van a elegir carreras y

caminos que se ajusten a sus intereses y talentos", dijo. Pero haga lo que haga, el valor de sus vidas se medirá en la diferencia que usted hará en la vida de los demás".

Justin Merced, el estudiante que habló en representación de los estudiantes, se graduó con Honores con un Grado Asociado en Artes Liberales, con la opción de Escritura. Se desempeñó como médico en la Guerra de Irak y, como resultado de sus experiencias, tiene planes de ser médico. Se transferirá a la Universidad de Rutgers en Nueva Jersey en el otoño donde estudiará pre-med.

Merced animó graduados para que no dejen que el miedo los detenga. "El progreso debe ser nuestra consigna. No temer al fracaso o el éxito, o incluso las arañas o las alturas o el mar, sino parado en un solo lugar por mucho tiempo. Si sabes lo que te importa, puedes determinar lo que quieras lograr, y una vez que lo logras, continúa mejorándolo como un juego de Tetris o Jenga, excepto más posible de ganar".

El programa de graduación abrió con el himno nacional cantado por la estudiante de NECC Carli Hamilton de Plaistow, NH, que se transferirá a la Escuela de Música de Berklee.

Alumna Susan Bonefant, quien es presidenta de la Asociación de ex Alumnos de NECC, presentó el premio Outstanding Alumni a Helen Ubiñas, la oradora invitada.

Estado Emérito en reconocimiento a la excelencia en el rendimiento sostenido, carácter y servicio meritorio a la universidad, fue presentado por William Heineman, vicepresidente de asuntos académicos y estudiantiles de NECC, a Michael Broughton de Plaistow, NH, profesor emérito de ciencias de la información del ordenador; Francine Pappalardo de Salem, NH, profesora emerita de enfermería; y Linda Hummel-Shea de Boxford, decana emerita de las bibliotecas universitarias.

Los arreglos florales fueron proporcionados por Holland Flowers.

Selecciones musicales fueron proporcionadas por los miembros de la banda de gaitas de Stuart Highland.

NECC Commencement

Over 1,300 associate degrees and certificates were awarded at Northern Essex Community College's 53rd Annual Commencement Exercises which were held on Saturday, May 16th in the quadrangle on the college's Haverhill Campus.

Because Saturday was Armed Forces Day, NECC President Lane Glenn asked the 20-plus graduates who were veterans or military service personal to stand and be recognized.

"Our veterans keep us safe so we have the freedom to pursue our dreams," he said.

He also shared the stories of three veterans who are members of the graduating class including Chuck Grandmaison of Haverhill, a Vietnam veteran who received his Associate Degree in Human Services and a Drug and Alcohol Abuse Counseling at the age of 67; Jeff Rhoades of Lawrence, a veteran of Kuwait and Afghanistan, who received associate degrees in electronic technology and computer networking; and Nicole Catanzaro, an Iraq veteran, who earned an engineering degree and is transferring to UMass Lowell to study biomedical engineering.

The featured speaker was Helen Ubiñas, an award winning columnist with the Philadelphia Daily News, who is a former editor of the Observer, NECC's student newspaper, and attended the college in the early 1990's.

The theme of Ubiñas's speech was "Your voice matters!"

"I've been privileged to have a platform to share my voice at two newspapers. But the great thing about living in today's world is that everyone has an outlet for his or her voice, and that everyone can help magnify other voices. You don't have to be a columnist to bring attention to a cause or an injustice. You have the power, and technology, in your hands to help change the world-right now."

"You will choose careers and paths that fit your interests and talents, she said. "But in whatever you do, the value of your lives

will be measured in the difference that you make in the lives of others."

Justin Merced, the student speaker, graduated from the college's Honors Experience with an Associate Degree in Liberal Arts, Writing Option. He served as a medic in the Iraq War and, as a result of his experiences, plans to be a doctor. He will transfer to Rutgers University in New Jersey in the fall where he will major in pre-med.

Merced encouraged graduates not to let fear hold them back. "Progress should be our watchword. Not fearing failure or success, or even spiders or heights or the ocean, but featuring standing in one place for too long. If you know what you care about, you can determine what you want to accomplish, and once you accomplish it, continuously build and improve upon it-like a game of Tetris or Jenga, except more possible to win."

The commencement proceedings opened with the national anthem sung by NECC student Carli Hamilton of Plaistow, NH., who will transfer to Berklee School of Music.

Alumna Susan Bonefant, who is chairperson of the NECC Alumni Association, presented the Outstanding Alumni Award to Helen Ubiñas, the commencement speaker.

Emeritus status, which recognizes sustained excellence in performance, character, and meritorious service to the college, was presented by William Heineman, NECC vice president of academic and student affairs, to Michael Broughton of Plaistow, NH., professor emeritus of computer information science; Francine Pappalardo of Salem, NH., professor emerita of nursing; and Linda Hummel-Shea of Boxford, dean emerita of college libraries.

Floral arrangements were provided by Holland Flowers.

Musical selections were provided by members of the Stuart Highland pipe band.

Mayor Opens Swasey Field Spray Park for the 2015 Season

Mayor James J. Fiorentini officially opened the Swasey Field Spray Park for the 2015 season. This park and the continued enhanced fields are going through ongoing renovations that were made possible by a \$1.1 million State PARC Grant plus a matching \$100k from a Community Development Block Grant (CDBG).

The Spray Park was the first phase of a two phase project. The second phase of renovations at the 14-acre Swasey Field that was built for millworkers and their families will include: two baseball fields, one little league and one major league diamond, a walking path, a full court basketball area with six nets, a snow sliding area for winter play and 19 new trees have been planted.

Mayor Fiorentini said: "I am excited to kick-off the 2015 summer season with the opening of the spray park. The second phase of the project should be completed by the end of this summer. It is a benefit not only to have a nice park, but to have a water element that the children can enjoy too. Swasey Field has been turned into a park for families, not only children."



**Boats
4
Kidneys**

Donate your Boat,
Car, Truck, RV,
Plane, or Real Estate
to help people needing
organ transplants on
MatchingDonors.com
Free Vacation Voucher
Boats4Kidneys.com
1-800-385-0422

Importante foro sobre nueva ley de días por enfermedad

La Fiscal General ofrecerá un foro en el Valle del Merrimack para informar sobre la nueva ley de días por enfermedad que será implementada el 1ro de julio.

La Senadora L'Italiani pidió esta reunión después de haber sido contactada por trabajadores de Lawrence.

La Senadora Estatal Barbara L'Italiani ha organizado esta reunión para que la Fiscal General Maura Healey venga a Lawrence para explicar y contestar preguntas a los dueños de negocios y otros miembros del público acerca de la ley que entrará en vigor el 1ro de julio.

Este foro informativo será uno de 11 foros que la oficina de la Fiscal General estará organizando a través del estado –el 2 de junio desde las 9:30 hasta 12:30 pm en la Biblioteca Pública de Lawrence, en el 51 de la calle Lawrence. Habrá estacionamiento alrededor del área o en el estacionamiento de Buckley en el 99 de la calle Amesbury.

“Después de conversar con la oficina de la Fiscal General, estoy convencida que ella dará prioridad a las preguntas que preocupa a los patronos acerca de cómo se implementará esta ley”, dijo la Senadora L'Italiani. “La Fiscal General Healey ha prometido trabajar cooperativamente

con estas empresas para educarlos acerca de la nueva ley, dar informaciones claras y responder a preguntas individuales y peticiones.”

La Senadora L'Italiani, quien representa a Lawrence, Andover, Tewksbury y Dracut, dijo que se comunicó con la oficina de la Fiscal General para pedir una reunión informativa en su distrito después de haber sido contactada por empresas locales con preguntas y preocupaciones acerca de las regulaciones pendientes a los días de enfermedad.

La fiscal no había planeado tener un foro en Lawrence hasta que la Senadora L'Italiani se comunicó con ella. Los demás foros serán en otras ciudades de Boston, Lowell, Salem, Framingham, Springfield, Pittsfield, Fall River, Brockton, West Barnstable and Worcester.

Los votantes de Massachusetts pasaron la ley que otorga días de enfermedad por la iniciativa de votación en noviembre.

La ley requiere que los empleadores provean tiempo de enfermedad a los empleados que sean elegibles si tienen más de 11 empleados en su nómina durante 20 semanas o más (aunque no sean consecutivas) o si los tienen por 16 semanas consecutivas sobre el año corriente o el que le precede.

Grupos de comerciantes y organizaciones sin fines de lucro están preocupados con que la ley aumente el costo de personal y otros problemas.

Important forum on new law on compensated sick days

AG to host Merrimack Valley forum on earned sick leave law as July 1 implementation looms

Sen. L'Italiani lobbied for local meeting after being contacted by area employers

State Sen. Barbara L'Italiani has arranged for Attorney General Maura Healey's Office to host a meeting in Lawrence to explain and answer questions from local business owners and other members of the public about the new earned sick time law that is set to go into effect July 1.

The informational forum – one of several the Attorney General's Office is holding statewide -- is scheduled June 2 from 9:30 to 12:30 at Lawrence Public Library, 51 Lawrence St. Parking will be available on the street around the library and at the nearby Buckley Parking Garage, 99 Amesbury St.

“After speaking with the attorney general's office, I am confident she will prioritize the concerns that have been raised by employers about the new law's implementation,” Sen. L'Italiani said. “Attorney General Healey has committed to working cooperatively with employers

to educate them about the new law, provide further clarity, and respond to individual questions and requests.”

Sen. L'Italiani, who represents Lawrence, Andover, Tewksbury and Dracut, said she recently contacted the attorney general's office to request an informational meeting in her district after being contacted by local employers with questions and concerns about the pending earned sick time regulations.

The Attorney's General Office did not plan on holding a forum in Lawrence until contacted by Sen. L'Italiani. The other forums are to be held in Boston, Lowell, Salem, Framingham, Springfield, Pittsfield, Fall River, Brockton, West Barnstable and Worcester.

Massachusetts voters passed the Earned Sick Leave Law by ballot initiative in November.

The law requires that employers provide earned paid sick time to eligible employees if they maintained 11 or more employees on the payroll during 20 or more weeks (whether consecutive or not) or for 16 consecutive weeks over either the current or preceding calendar year.

Business groups and some nonprofit organizations have voiced concern the mandate will lead to increased personnel costs and other problems.

www.rumbonews.com

PARA TODO TIPO DE SEGURO



Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

La violencia doméstica no discrimina

No estas Sola/o

Obten Ayuda
100% Confidencial
Gratis

24-Hour Hotline:
877-509-YWCA (9922)

YWCA of Greater Lawrence

eliminating racism
empowering women
YWCA

Corrección: Próximas Elecciones Municipales

Por José A. Ayala

La presente información es una repetición del publicado en la página 6 de la pasada edición de Rumbo (número 488). Sirva esta nota como una "fe de erratas" o corrección sobre la fecha de la próxima elección primaria a llevarse a cabo el martes, 22 de septiembre 2015, y no el 8 de septiembre como inadvertidamente escribió. También, más abajo, por favor, encuentre el calendario de las elecciones municipales 2015 de Lawrence que, por ser elecciones municipales, y no estatales, podría diferir del calendario de otras ciudades y pueblos de Massachusetts.

Como es una tradición, las elecciones municipales conllevan dos visitas de los votantes a las mesas de votación: una para la elección preliminar o eliminatoria en el mes de septiembre y la otra es la elección general o elección final en el mes de noviembre.

En la elección preliminar los votantes tendrán que votar sólo por los candidatos que ellos quieren que pasen a la elección final. Los que menos votos obtengan quedarán eliminados de la contienda.

Este año 2015 la elección preliminar está programada para el martes, 22 de septiembre y la elección general para

el martes, 3 de noviembre. En ambas elecciones los lugares de votación estarán abiertos para los votantes de 7am-7pm.

No importa en qué pueblo o ciudad usted se encuentre. Lo dice la ley de elecciones. Para usted votar en la elección preliminar del 22 de septiembre, usted debe ser ciudadano de los EU y debe estar registrado como votante.

El último día para registrarse como votante para la elección preliminar es el miércoles 2 de septiembre a las 8pm. Si no se registra como votante, usted no podrá votar el 22 de septiembre. Sin embargo, usted tendrá la oportunidad de registrarse para la elección general del 3 de noviembre.

El último día para registrarse para la elección del martes, 3 de noviembre es el 14 de octubre, 2015 hasta las 8pm.

El registrarse como votantes es simple y rápido, y lo puede hacer en cualquier oficina de elecciones de su ciudad, en la Oficina de Correo, o en el Registro de Vehículos de Motor, en persona o por correo.

Para preguntas o dudas, llame a la División de Elecciones de Lawrence al 978-620-3290, o visítelos en el City Hall, 200 Common Street.

Un mensaje del personal de la División de Elecciones de Lawrence

La Ciudad de Lawrence ha terminado de enviar el Censo Anual del 2015 a los residentes de Lawrence. Tarjetas Postales de Confirmación serán enviadas dentro de los próximos días para votantes registrados de quienes no hemos recibido el formulario de censo.

Si usted recibe la tarjeta postal de Confirmación, favor de completar la información requerida y corregir cualquier información si es necesario. Cuando haya sido completada, firmela y envíela a la División de Elecciones. El franqueo postal para devolver dicha tarjeta postal ha sido pre-pagado para que usted pueda enviarla sin ningún costo postal adicional. Si usted prefiere, puede devolver la tarjeta de Confirmación personalmente a la División de Elecciones. Favor de asegurarse de devolver dicha tarjeta a la Oficina de la División de Elecciones para actualizar y confirmar su status como "Votante Inscrito Activo".

Si usted se ha mudado a otra ciudad o pueblo, favor de completar, firmar y devolver la tarjeta de Confirmación y su nombre será removido inmediatamente de la lista de votantes en la Ciudad de

Lawrence. Para poder votar en la ciudad donde reside tiene que registrarse para votar en su nueva ciudad o pueblo.

Votantes Registrados de quienes la División de Elecciones no haya recibido el formulario del Censo del 2015 ó la tarjeta postal de Confirmación será designado como un "Votante Inactivo". "Votantes designados como Inactivos permanecerán elegibles para votar", pero deberán actualizar su estado de votante lo más pronto posible.

Cualquier votante puede verificar y actualizar su inscripción de votante comunicándose con la División de Elecciones quienes les asistirán de inmediato.

Si usted necesita información adicional o asistencia, favor de ponerse en contacto con la División de Elecciones de Lawrence al número de teléfono (978) 620-3290.

La División de Elecciones está abierta de lunes a viernes de 8:30 a.m. a 4:30 p.m. y está localizada en el sótano de la Alcaldía, 200 Calle Common, Lawrence, MA.

Gracias anticipadas por su cooperación de parte del Personal de la División de Elecciones.

Correction: Next Municipal Elections

By Jose A. Ayala

This is a repeat of information published on page 6 of the last edition of Rumbo (number 488). It should serve as an "errata" or correction on the date of the next primary election to be held on Tuesday, September 22, 2015, not September 8 as inadvertently I wrote. Also, below, please find the schedule for the 2015 municipal elections in Lawrence as municipal elections, not state, may differ from the timing of other cities and towns in Massachusetts.

As a tradition, municipal elections involve two visits of voters to the polling stations, one for the preliminary election or tie in September and the other is the general election or final choice in November.

In the preliminary election, voters will have to vote only for the candidates they want to move up to the final choice. Those obtaining the least amount of votes will be eliminated from the contest.

This year 2015 the preliminary election is scheduled for Tuesday, September 22 and the general election on Tuesday, November

3rd. In both elections, the polls will be open to voters from 7 am-7pm.

It does not matter in which town or city you are. The Election Laws are very clear. For you vote in the primary election of September 22, you must be a US citizen and must be registered as a voter.

The last day to register to vote for the preliminary election is on Wednesday, September 2 at 8pm. If you do not register to vote, you cannot vote on 22 September. However, you will have the opportunity to register for the general election on November 3.

The last day to register for the election of Tuesday, November 3 is the October 14, 2015 until 8pm.

Registering as voters is simple and fast, and you can do it at any elections office location in the Post Office, or Registry of Motor Vehicles, in person or by mail.

For questions or concerns, call the Elections Division of Lawrence at 978-620-3290, or visit City Hall, 200 Common Street.

A message from the Lawrence Election Division

The City of Lawrence has completed mailing the 2015 annual census forms to Lawrence residents. Confirmation Notice postcards will be mailed within the next few days to registered voters from whom the Election Division has yet to receive a completed census form.

If you receive a Confirmation Notice postcard, please complete the information requested and correct any information if necessary. Once completed, sign it and return it to the Election Division. Postage on the return postcard is pre-paid so you can mail it without any additional postage. If you prefer, you may return the completed Confirmation Notice postcard to Election Division Office in person at the address below. Returning the Confirmation Notice postcard to the Election Division Office will update and confirm your status as an "active" registered voter.

If you have moved to another city/town, please complete, sign, and return the Confirmation Notice postcard and your

name will be removed from the voters list in the City of Lawrence. In order to vote in the city or town that you live in, you must register to vote in your new city/town.

Registered voters for whom the Election Division has not received a 2015 census form or a Confirmation Notice will be designated as an "inactive voter". Voters designated as "INACTIVE VOTERS REMAIN ELIGIBLE TO VOTE" but should update their voting status as soon as possible.

Any voter can verify and update their voter registration by contacting the Election Division who will assist you. If you need additional information or assistance, please contact the Lawrence Election Division by telephone at 978-620-3290.

The Election Division Office is open every business day from 8:30 a.m. to 4:30 p.m. and is located in City Hall, Basement Floor, 200 Common Street, Lawrence, MA.

Thank you from the City of Lawrence Election Division.

YWCA Healthy Relationships for Youth (12-24 yrs) seminar

The Gr. Lawrence YWCA, Fina House invites young women and men (ages 12 - 24) to attend a series of workshops on Domestic Violence, Healthy Relationships, Self Esteem and Respect. The next workshop will be offered on Saturday, 13th June.

All workshops will be offered at St. Patrick Parish, 118 So. Broadway in Lawrence from 2:30 - 4pm.

For more information, call the YWCA at 978-682-3039.



CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

**Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes**

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

264 ESSEX ST.

LAWRENCE, MA 01840-1516

Comunidad Haitiana celebró el Día de la Bandera



Members of the Haitian Cultural Group surrounds Kate Reilly, Special Assistant to the Mayor of Lawrence, Daniel Rivera, reading from a proclamation dedicated to the Haitian community.

Por Alberto Surís

El sábado, 23 de mayo 2015, los haitianos locales izaron su bandera frente al Ayuntamiento de Lawrence. Ese día, los haitianos de todo el mundo celebran el nacimiento de Francois Dominique Toussaint L'Overture, que nació esclavo en 1743.

En 1791, Toussaint L'Overture dirigió la gran revuelta haitiana que terminó en una revolución que estremeció al mundo. Toussaint L'Overture, un genio militar, entrenó a los desorganizados esclavos haitianos convirtiéndolos en organizadas tropas que primero pelearon contra los franceses como aliados de España. Luego se alió a los franceses para pelear en contra de España e Inglaterra, causándole más

de 40,000 bajas al ejército británico. A Toussaint L'Overture se le acredita con haber derrotado a las tropas de Napoleón Bonaparte, las mejores de esa época.

Dirigidos por otro genio militar, Jean-Jacques Dessalines, el sucesor de Toussaint L'Overture, los soldados haitianos derrotaron a los franceses y ganaron la independencia de su isla en noviembre de 1803. Desafortunadamente, Toussaint L'Overture nunca llegó a ver a su país libre de esclavitud; él murió en una prisión francesa, donde Napoleón lo había internado, después de que aceptara una invitación de venir a Francia a discutir asuntos de estado.

Haitian Community celebrated Flag Day

By Alberto Surís

On Saturday, May 23rd, 2015, local Haitians raised their flag across Lawrence City Hall. On that day, Haitians all over the world celebrate the birth of Francois Dominique Toussaint L'Overture, born as a slave in 1743.

In 1791, Toussaint L'Overture led the great Haitian slave revolt that ended in a revolution that shocked the world. Toussaint L'Overture, a military genius, trained the disorganized Haitian slaves into organized troops, who first fought the French as an ally of Spain. Later, he joined forces with the French to fight against Spain and England, causing over 40,000

casualties to the British forces. Toussaint L'Overture is credited to defeating the armies of the greatest of all of that era, Napoleon Bonaparte.

Led by Toussaint L'Overture's successor, another military genius Jean-Jacques Dessalines, the Haitian soldiers defeated the French and gained independence for their island nation in November of 1803. Unfortunately, Toussaint L'Overture never saw his country free of slavery; he died in a French prison, where Napoleon has interned him, after accepting an invitation to come to France to discuss state matters.

Father Joachim Lally: 50 years of Service

Father Joachim Lally, CSP celebrated his Golden Jubilee of Ordination to the Priesthood with a solemn Mass held in the Church of Saint Michael in North Andover, on Friday May 29, 2015. The mass was held in English and Spanish.

Besides of a celebration of his ordination, the mass was a reunion with old friends, members of the community, he had worked with over the years and was delighted to see him.

"Organizing this event took us long hours, trying to coordinate the right people to do the readings and the singing in both languages, it was not easy, but we did it and we are pleased that everything came out smoothly," said Patricia Karl, one of the organizer who took turns with Benny Espaillat to do the Prayers of the Faithful bi-lingual.

"At the beginning, I was very nervous, but Mary made it easy for me," said Luis Hiraldo, who with Mary Alice Rock did the singing in both, English and Spanish with the musical accompaniment of Organist Brian Kinsley, the guitar of Felix Cosme Jr. and the violin of Diane Lafond.

FATHER JOACHIM LALLY, CSP

Fr. Joachim Lally, CSP, is the son of Dr. Edward C. and Evelyn Lally (both deceased.) Father Joachim was raised and educated in Tennessee and Arkansas and became a Benedictine monk at Subiaco Abbey, Subiaco Arkansas in 1958. He was ordained to the priesthood on May 22, 1965 at the abbey. He earned a Masters in Counseling and has served as a high school counselor, college chaplain, and inner-city pastor.

In 1972 he joined the Paulist Fathers' Novitiate, and in 1973 was assigned to be one of the priests on staff at the Catholic Information Center in Grand Rapids, Michigan. In 1978 he transferred to Boston, Massachusetts serving on the staff of the Paulist Center and at the Cathedral working with Spanish-speaking families.

In 1982, with Benny Espaillat, he founded JCA/Jovenes Catolicos en Accion, establishing a cultural and spiritual resource for Hispanic youth in parishes throughout the Archdiocese. In the 1980's this expanded to include Paulist H.E.L.P. (Hispanic Evangelization and Leadership Program) to provide a year-long training in formation for young adults interested in supporting youth ministries in their parishes.

In 1989 Benny and Fr. Joachim began an annual mission of service to the Dominican Republic. Originally planned to engage Hispanic youth from the Archdiocese to better appreciate their cultural heritage through service, Mision Joven has continued for twenty-six years bringing 15 — 20 US volunteers each year to work alongside Dominican youth and young adults building homes for families in poverty, and bringing medical and school

supplies to support the work of the Church in poor communities.

In 1992, after moving to Lawrence, Father saw the need to reach out to neighborhood young people and opened the former St. Anne's Hall to be a drop-in center and basketball program. Adelante Youth Center grew in size and scope to after-school, summer, and youth leadership programs providing a safe haven, tutoring, sports, and scholarships to hundreds of young people in the city of Lawrence.

In 1997, with support from a Boston philanthropist, Father Lally began Adelante's "School Success" program. In partnership with Central Catholic High School and Presentation of Mary Academy, and later Notre Dame Cristo Rey, young people could earn four-year scholarships, 60 — 72 scholarships annually, enabling them to attend excellent schools and a sure path to college.

During his thirteen years in Lawrence, Father Lally served on the Board of Directors of Mary Immaculate Health Care Services; Lawrence Family Development and Education Fund, Inc. and was one of the founders of Lawrence Family Development Charter School. He was a trustee of the Josephine Russell and Artemas Stearns Trusts and served on the Mayor's Advisory on Youth. He served on the Community Advisory of the Eagle Tribune suggesting the concept of 'building bridges' between Lawrence and neighboring communities.

From 1992 — 2002 Father Lally served as a visiting priest at St. Michael Church, North Andover. Parishioners volunteered to assist Adelante, lead a bicycle drive and from 1995 — 2002 scores of area young people and adults accompanied him to the Dominican Republic, building chapels, homes and 'bridges' of cultural understanding.

During the years of 2002-2006, Fr. Lally served as Parish Vicar at Good Shepherd (a Paulist parish) in New York City. Then from 2006-2008 became part of the Paulist Mission Band, giving parish missions and retreats in Continental United States and Canada. In 2008, Fr. Lally returned to Grand Rapids, Michigan, serving as Parish Vicar for Hispanic ministry at the Cathedral of St. Andrew.

He continues his ministry in Grand Rapids, teaching at the Paulist Catholic Information Center, which provides adults with learning opportunities to explore their faith and grow spiritually. He gives retreats and facilitates workshops with a special interest in Centering Prayer.

Fr. Lally continues to lead mission trips to the Dominican Republic each year. He also volunteers at the Cathedral Clothing Center, works in Prison ministry and is a development committee member of San Juan Diego Academy, Wyoming, MI, a K-8 Catholic school designed to serve Latino families in the Diocese of Grand Rapids.

Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/> heallawrence@aol.com
<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

Please contact Heal Lawrence if you want to help. A fire can happen at any time.

Si desea ofrecer sus servicios póngase en contacto con Heal Lawrence. Un incendio puede ocurrir en cualquier momento.

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

www.rumbonews.com

Padre Joachim Lally: 50 años de servicio

El Padre Joachim Lally, CSP celebró su Jubileo de Oro de la Ordenación sacerdotal con una misa solemne celebrada en la Iglesia de Saint Michael en North Andover, el viernes, 29 de mayo de 2015. La misa se llevó a cabo en inglés y español.

Además de la celebración de su ordenación, la misa fue un reencuentro con viejos amigos, miembros de la comunidad, que habían trabajado juntos durante todos estos años y estaban encantados de verle.

"La organización de este evento nos llevó muchas horas, tratando de coordinar a las personas adecuadas para hacer las lecturas y los cantos en los dos idiomas, no fue fácil, pero lo hicimos y estamos felices porque todo salió sin problemas", dijo Patricia Karl, una de las organizadoras que se turnó con Benny Espaillat para leer la Oración de los Fieles bilingüe.

"Al principio, yo estaba muy nervioso, pero la ayuda de Mary Alice lo hizo más fácil para mí", dijo Luis Hiraldo, quien con Mary Alice Rock hicieron los cantos en ambos idiomas, inglés y español con el acompañamiento musical del organista Brian Kinsley, la guitarra de Félix Cosme Jr. y el violín de Diane Lafond.

PADRE JOACHIM LALLY, CSP

El Padre Joachim Lally, CSP, es el hijo del Dr. Edward C. y Evelyn Lally (ambos fallecidos.) El Padre Joachim fue criado y educado en Tennessee y Arkansas y se convirtió en un monje benedictino de Subiaco Abbey, en Subiaco Arkansas en 1958. Fue ordenado en el sacerdocio el 22 de mayo de 1965 en la abadía. Obtuvo una Maestría en Consejería y ha servido como un consejero de la escuela secundaria, capellán de la universidad, y el pastor de la ciudad.

En 1972 ingresó en el Noviciado de los Padres Paulistas, y en 1973 fue asignado a ser uno de los sacerdotes en el personal del Centro de Información Católica de Grand Rapids, Michigan. En 1978 se trasladó a Boston, Massachusetts, sirviendo en el personal del Centro Paulista y en la Catedral para trabajar con las familias de habla hispana.

En 1982, con Benny Espaillat, fundó JCA/Jóvenes Católicos en Acción, estableciendo un recurso cultural y espiritual para los jóvenes hispanos en las parroquias de toda la Arquidiócesis. En la década de 1980 se amplió para incluir H.E.L.P. (Hispanic Evangelization and Leadership Program) –Un programa Paulista de evangelización y liderazgo para hispanos para proporcionar un entrenamiento de un año en la formación para adultos jóvenes interesados en apoyar ministerios juveniles en sus parroquias.

En 1989 Benny y el Padre Joachim comenzaron una misión anual de servicio a la República Dominicana. Originalmente planeado para involucrar a los jóvenes hispanos de la Arquidiócesis de apreciar mejor su patrimonio cultural a través de servicios, Misión Joven ha continuado durante veintiséis años trayendo 15 - 20 voluntarios estadounidenses cada año para trabajar junto a la juventud dominicana y los adultos jóvenes en la construcción de viviendas para las familias en situación de pobreza, y llevando suministros médicos y

escolares para apoyar la labor de la Iglesia en las comunidades pobres.

En 1992, después de mudarse a Lawrence, el padre vio la necesidad de llegar a los jóvenes del barrio y abrió el antiguo St. Anne's Hall y hacer de él un centro de acogida además de un programa de baloncesto. El Centro Juvenil Adelante creció en tamaño y alcance para después convertirse en programas de después de la escuela, verano y de liderazgo juvenil proporcionando un refugio seguro, tutoría, deportes y becas a cientos de jóvenes en la ciudad de Lawrence.

En 1997, con el apoyo de un filántropo de Boston, Padre Lally comenzó el programa "Éxito Escolar" de Adelante. En asociación con Central Catholic High School y Presentation of Mary Academy, y más tarde de Notre Dame Cristo Rey, donde los jóvenes podrían ganar becas de cuatro años, 60 a 72 becas al año, lo que les permitía asistir a excelentes escuelas y un camino seguro a la universidad.

Durante sus trece años en Lawrence, Padre Lally sirvió en la Junta de Directores de Mary Immaculate Health Care Services; Lawrence Family Development and Education Fund, Inc. y fue uno de los fundadores de Lawrence Family Development Charter School. Fue administrador del Consejo de Fideicomisos de las Josephine Russell y Artemas Stearns y sirvió como Asesor de la Alcaldía para asuntos de la Juventud. Sirvió como Asesor en asuntos de la Comunidad para el Eagle-Tribune donde sugirió el concepto de "construir puentes" entre Lawrence y comunidades vecinas.

Entre 1992 y 2002, el Padre Lally sirvió como sacerdote visitante en la Iglesia de Saint Michael en North Andover. Los feligreses se ofrecieron como voluntarios para ayudar a Adelante, a continuar su obra y desde 1995 al 2002, decenas de jóvenes y adultos del área lo acompañaron a la República Dominicana, construyendo capillas, casas y "puentes" de entendimiento cultural.

Entre los años 2002 al 2006, el Padre Lally fungió como Vicario Parroquial en El Buen Pastor, una parroquia Paulista en la ciudad de Nueva York. Luego, desde el 2006 al 2008 se convirtió en parte de la Misión de la Banda Paulista, dando misiones parroquiales y retiros en suelo Continental de Estados Unidos y Canadá. En 2008, el Padre Lally regresó a Grand Rapids, Michigan, sirviendo como Vicario Parroquial para el ministerio hispano en la Catedral de St. Andrew. Él continúa su ministerio en Grand Rapids, enseñando en el Paulist Catholic Information Center, que brinda a los adultos con oportunidades de aprendizaje para explorar su fe y crecer espiritualmente. Él da retiros y facilita talleres con un interés especial en la Oración Centrada.

Cada año, el Padre Lally continúa realizando viajes de misión a la República Dominicana. También trabaja como voluntario en el Cathedral Clothing Center, trabaja en el ministerio de la prisión, y es miembro del comité de desarrollo de San Juan Diego Academy, Wyoming, MI, una escuela católica K-8 diseñada para servir a las familias latinas en la Diócesis de Grand Rapids.



En su forma muy especial, el Padre Lally bendijo a todos rodeado de algunos de los sacerdotes que participaron en la ceremonia, entre ellos, a la extrema izquierda, recibimos la sorpresa de ver a nuestro querido Padre Jorge Reyes, ex párroco de la Iglesia Santa María de la Asunción que fuera trasladado súbitamente, fuera del estado después de discrepar la decisión del Cardenal Sean O'Malley de cerrar la Escuela Santa María de la Asunción.

In his very special way, Father Lally blessed us all surrounded by some of the priests who participated in the ceremony, amongst them, extreme left, we were surprised to see our beloved Father Jorge Reyes, former pastor of St. Mary of the Assumption Church who was suddenly transferred out of state after dissenting over a decision by Cardinal Sean P. O'Malley to close St. Mary of the Assumption School.



From the left, Mary Alice Rock, Luis Hiraldo, Felix Cosme Jr., Diane Lafond, Patricia Karl and Brian Kinsley.

Su Visión Es Nuestra Misión

New England Eye & Facial Specialists

Cirugía de Oftalmología y Oculoplástica



servicios de la vista



procedimientos quirúrgicos



rejuvenecimiento facial



tienda óptica

Nuestros oculistas se especializan en el cuidado de enfermedades visuales de adultos y pediatría así como énfasis en cirugía de cataratas, cirugía de párpados, cuidado visual para diabéticos, ojos ressecos y muchos otros tipos de cirugía visual y tratamientos. Con cuidado rutinario y continuo, la temprana detección de muchas condiciones de la vista pueden prevenir la innecesaria pérdida de la visión.

Nuestras Localidades:

Andover, MA	Lawrence, MA
Boston, MA	Londonderry, NH
Lowell, MA	Newburyport, MA

Para Una Cita
(978) 682-4040
www.nensmd.com

Jeanne D'Arc Credit Union employee named “Rising Star” in the credit union industry

Jeanne D'Arc Credit Union is pleased to announce that Shaylah Begley, Assistant Treasurer-Branch Manager, of Haverhill, has been selected as a “Rising Star” by the Massachusetts Credit Union League.

The Massachusetts Credit Union League is the oldest continually operating trade group in the United States. The prestigious “Rising Stars” award was created to recognize young, future leaders in New England credit unions.

“Shaylah Begley is very deserving of this recognition,” said Mark S. Cochran, President and Chief Executive Officer of Jeanne D'Arc Credit Union. “We are very proud of her efforts both inside and outside of our organization. She truly exemplifies the credit union mission.”

Shaylah Begley, Assistant Treasurer-Branch Manager, has been with Jeanne D'Arc Credit Union for three years. She joined the Credit Union as an assistant branch manager and was promoted to branch manager for the Methuen branch in 2013. Shaylah holds an associate’s degree in business management from the University of New Hampshire and a bachelor’s degree in business administration from Southern New Hampshire University. She is currently pursuing a master’s degree in business administration at Southern New Hampshire University. Shaylah is also very

active in community initiatives, including participating in the Greater Lawrence Young Professionals and the Mill City Leadership Institute, volunteering for Cor Unum, and participating in charity walks for Lowell General Hospital and the American Heart Association.

About Jeanne D'Arc Credit Union:

Jeanne D'Arc Credit Union was established in 1912 and is a full-service, member-owned community-based financial cooperative with more than 68,000 members and \$1.1 billion in assets. It operates seven full-service branches in Lowell, Dracut (2), Tyngsboro, Chelmsford, Methuen and Westford, Massachusetts; two high-school branches at Lowell High and Dracut High schools; a loan center in Lowell; and two mortgage centers in Chelmsford and North Reading.

(Standing from left): Mark S. Cochran, President and Chief Executive Officer of Jeanne D'Arc Credit Union, and Shaylah Begley, Assistant Treasurer-Branch Manager, Jeanne D'Arc Credit Union.



Come Home to Eagle Radio ...

**The
Salemhaven Program
Thursdays 11am -12pm**



Stephanie Micklon

MCC Celebrity Forum 2015

An Evening with William Shatner – Actor, Director & Philanthropist

Tickets are still available for the 17th annual Middlesex Community College Celebrity Forum featuring actor, director and philanthropist William Shatner at 8 p.m. Thursday, June 11, in the Lowell Memorial Auditorium.

Shatner launched his most famous role, Capt. James T. Kirk, commander of the USS Enterprise, in 1966 on TV's "Star Trek." The celebrated science-fiction series ran only three seasons, but has a worldwide cult following and inspired a feature-film franchise. Shatner returned as Capt. Kirk in seven of the "Star Trek" movies, and starred in and directed 1989's "Star Trek V: The Final Frontier."

After "Star Trek," Shatner's television credits continued when he played the title role in the hit series "T.J. Hooker." And, he won Emmy and Golden Globe awards for his portrayal of eccentric lawyer Denny Crane on "The Practice" and "Boston Legal."

A native of Canada, Shatner has written numerous books, including his best-selling autobiography, "Up Till Now." And in 2011, he launched his popular one-man show, "Shatner's World: We Just Live In It."

Shatner is also a longtime breeder of American Quarter horses and has developed and ridden world champions. Since 1990, he has been a major force behind the Hollywood Charity Horse Show, which raises money for Los Angeles children's charities.

The Middlesex Community College Celebrity Forum is an annual event that presents well-known personalities for the educational and cultural enrichment of area residents. Proceeds help raise funds for the MCC Foundation. Presenting Sponsor of all 17 Celebrity Forum events is The TJX

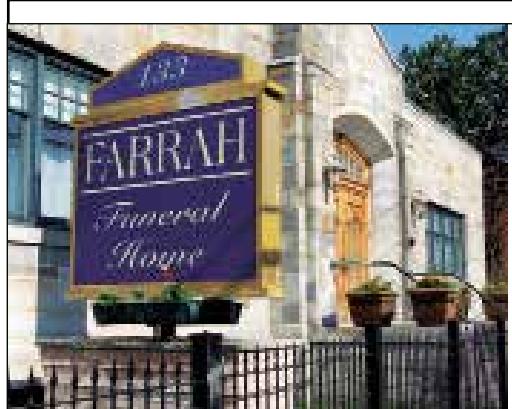


William Shatner, actor, director and philanthropist, will speak at Middlesex Community College's Celebrity Forum 2015, to be held at 8 p.m. Thursday, June 11, in the Lowell Memorial Auditorium. For ticket information visit: <http://www.middlesex.mass.edu/CF15>

Companies, Inc. Past Celebrity Forum speakers include Walter Cronkite with Doris Kearns Goodwin, Colin Powell, former President George Bush with former First Lady Barbara Bush, Rudy Giuliani, David McCullough, Barbara Walters, Tim Russert, Geena Davis, Mike Wallace and Chris Wallace, Jay Leno, Sarah Ferguson, Ken Burns, Robin Roberts, Michael J. Fox, former First Lady Laura Bush with Jenna Bush Hager, and Robert Redford.

Tickets to An Evening with William Shatner are \$65 and \$45 and can be purchased by calling the Lowell Memorial Auditorium Box Office at 866-722-8881 or online at www.lowellauditorium.com or in person at the LMA Box Office, 50 E. Merrimack St. Lowell. For group sales of 15 or more, contact Jocelyn Prieto at 978-934-5751 or email jprieto@lowellauditorium.com

For information about Celebrity Forum corporate sponsorship opportunities, visit <http://www.middlesex.mass.edu/CF15> or contact MCC Dean of College Advancement Dennis Malvers at 781-280-3514.



**137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841
(978)682.4060**

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

Triunfa Barrabas en New York



En la foto aparecen los siguientes actores: A la izquierda, Enrique Vidal - Caifas; Centro, Alonzo Capellan - Centurion; Derecha, Christian Morrobel - Barrabas.

Barrabas, la Obra Teatral que culminó el pasado Festival de Teatro en Lawrence, estuvo de gira en la ciudad de New York, participando en el V Festival Hispano de Teatro del Comisionado Dominicano de Cultura, este pasado 16 de mayo, teniendo muy buena aceptación del público presente.

El Grupo de Teatro Renovación, que es presidido por el Padre Joel Almonó y Juan Carlos Mañón como Director Artístico, se sienten complacidos con haber participado en este festival. La Obra Teatral Barrabas, tiene planificado seguir presentándose en otras ciudades y estados aledaños.



En esta foto, aparecen los siguientes actores: Izquierda, Enrique Vidal - Caifas; Centro, Christian Rodriguez - Barrabas; Derecha, Alonzo Capellan - Centurion.

Mary Immaculate Health/Care Services *Housing and Healthcare Services for Older Adults:*

- MI Nursing/Restorative Center
Remarkable Recoveries
Short Term Rehabilitation
- MI Residential
Marguerite's House Assisted Living
Independent Senior Housing
- Adult Day Care
- MI Transportation



Mary Immaculate Health/Care Services
Health Care and Related Service for Older Adults

172 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841 978-685-6321 www.mihes.com

Rhina Espaillat on Frost



Maureen Nimmo, Lawrence Public Library director, Poet Rhina Espaillat and Mark Schorr, executive director of The Robert Frost Foundation.

El pasado sábado, 23 de mayo la Biblioteca Pública de Lawrence nos trajo un acontecimiento muy significativo para la ciudad de Lawrence.

La galardonada poetisa Rhina Espaillat asistió a la presentación de la lectura de extractos de su libro, una colección de poemas de Robert Frost traducidos al español.

Su presentación fue tan conmovedora, su dulce voz y los análisis sabios cautivaron al público y nos hicieron más conscientes de la dificultad de la tarea. Traduciendo hechos es una cosa, pero la traducción de la poesía sin perderse la pasión y el sentimiento que Frost puso en él es un arte.

Haber elegido a Lawrence para presentar su libro y siendo dominicana fue la unión perfecta de las culturas. Gracias a la Directora de la Biblioteca Maureen Nimmo por organizarlo.

La Biblioteca Pública de Lawrence tiene copias de su libro Hay Algo Que no es Amigo de los Muros – Something There is That Doesn't Love a Wall.

Last Saturday, May 23rd, the Lawrence Public Library brought us a most significant event for the City of Lawrence.

Prize winning poet Rhina Espaillat attended a gathering for a reading of excerpts from her book, a collection of Robert Frost poems translated into Spanish.

Her presentation was so moving, her gentle voice and wise analyses enthralled the audience and we became more aware of the difficulty of that task. Translating facts is one thing but translating poetry without missing on the passion and sentimentality Frost put into it is an art.

Having chosen Lawrence to present her book and being a Dominican herself it was the perfect marriage of cultures. Thanks to Library Director Maureen Nimmo for organizing it.

The Lawrence Public Library has copies of her book Hay Algo Que no es Amigo de los Muros – Something There is That Doesn't Love a Wall.

Reinados Juvenil y Señorita



Desde la derecha – Natalie Pérez, Reina Señorita Semana Hispana 2015; Amaly Martínez, Virreina y Kimberly De Los Santos, Princesa.



Desde la derecha – Amarlyn Martínez, Virreina; Moralys De La Rosa, Reina Juvenil Semana Hispana 2015 y Ana Disla, Princesa.

Nashoba Valley Medical Center Opens New Eye Care Institute and Welcomes Retina Surgeon Dr. Gisela Velez

Nashoba Valley Medical Center (NVMC) has expanded its ophthalmic surgery services and recently welcomed Dr. Gisela Velez, a highly skilled retina surgeon, to the medical staff. Velez is the only retina surgeon practicing in Nashoba Valley and joins Ophthalmologist Dr. Steven Brusie in performing eye surgery for patients at NVMC's new Eye Care Institute.

In addition to welcoming Velez, the Eye Care Institute acquired the latest in ophthalmic technology with its purchase of the OPMI LUMERA 700 Surgical Microscope, as well as the Alcon Constellation Vitrectomy System.

Nashoba Valley Medical Center is the only hospital in the region able to offer patients retina procedures, right in their own community. At the beginning of March 2015, Velez, who also practices at Massachusetts Eye and Ear Infirmary and Saint Vincent Hospital, performed the first retina surgery at the hospital using these new state-of-the-art instruments.

"By acquiring this highly sophisticated equipment, Nashoba Valley Medical Center is now the only hospital in the area that can offer retina surgery services," said Velez. "The cutting-edge microscope and top-of-the-line

vitrectomy system enables us to offer our patients world class retina surgical procedures, including retinal detachment and repair, surgery to clear hemorrhages from diabetes complications, and repair of the macular membrane, right in their own backyard."

The benefits to patients having a procedure performed with the use of the OPMI LUMERA 700 Surgical Microscope and the Constellation Vitrectomy System at the Eye Care Institute include: maximum patient safety; perfect visualization of the eye; better surgical control; smaller incisions; and increased patient comfort.

"At Nashoba's Eye Care Institute, our patients are receiving the best in technology as this equipment is considered to be the finest optics in the world," said Brusie. "Having performed over 3,000 cataract procedures at Nashoba, this latest technology allows me to give my patients world class care close to home."

For more information about services provided at Nashoba Valley Medical Center's Eye Care Institute, visit www.nashobamed.org/EyeCareInstitute. To schedule an appointment with Velez or Brusie, call 978-784-9990.

Por Alberto Surís

Bajo el lema de Mirando la Cara de la Esperanza, el sábado, 23 de mayo Semana Hispana llevó a cabo el último certamen para elegir a las reinas Juvenil y Señorita que habrán de representar a la comunidad durante los festivales a celebrarse durante este año 2015.

Las candidatas al reinado Juvenil fueron #1 –Ana Disla, electa Princesa, fue seleccionada como Miss Cooperación por ser la candidata que más tickets vendió y además obtuvo el premio de desafío con el vistoso traje que modeló confeccionado con papel de revistas.

La candidata #2 –Amarlyn Martínez, fue elegida Virreina y además seleccionada Miss Amistad, Fotogénica y Elegancia.

La candidata #3 –Moralys De La Rosa fue coronada Reina Juvenil de Semana Hispana.

Las candidatas al reinado Señorita Semana Hispana fueron, #1Natalie Pérez que fue coronada Reina Señorita Semana Hispana, además de barrer con todos los premios, tales como Miss Amistad, Fotogénica, Desafío, Elegancia y además Cooperación, que se le da a la candidata que más tickets haya vendido.

La Candidata #2, Amaly Martínez fue electa Virreina y la Candidata #3, Kimberly De Los Santos fue elegida Princesa.

El jurado estuvo compuesto por el Sr. Michael Rivera, la Sra. Bridgett Betances, la Sra. Lorena García y el Sr. Bienvenido Zayas como Contador. Las Maestras de Ceremonia fueron Nami y Naed Morales. El evento se llevó a cabo en la YMCA de Methuen, localizado en el 129 de la calle Haverhill, en Methuen.

**Dondequier que estés
Wherever you are**

rumbonews.com





MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

Mr. B's Sports Stories are published on the 1st and the 15th of each month.

1969 Honeywell Softball

The Honeywell team was comprised of mostly Honeywell employees. Honeywell was situated in South Lawrence on South Union Street, right diagonally across from where New Balance stands today and where there is a major renovation to make condos at the old Wood Mill site. This mill was once the longest woolen mill in the world.

Mike Taibi was the manager and he was a catcher, a former star at LHS on the baseball team. Joe Jozokos was an outfielder/first baseman, this after being an all-everything athlete at Lawrence High, I'm pretty sure his football ability and all around talent in sports at the school secured him in the LHS Hall of Fame.

His son Matt was a fine qb for Larry Klimas at Methuen High and later became a major college passer at Plymouth State College. Matt is the first high schooler to have his jersey retired in that school's history. All this while battling asthma and could be seen taking a whiff of his inhaler at many hoop games.

Joe and Klimas were team mates at LHS, Dan Fournier was a utility man and Frank "Dixie" Dugan was an outfielder. He is retired now from Bay State Gas and after serving politically in North Andover he still lives in Turkeytown. His brother Pete now a retired fireman was a good local boxer in his youth.

Fred Sciuto now a Haverhillite is retired and was a great fan of youth basketball and loved watching his daughters play for Sacred Hearts. Eddie Griffin was an outfielder who came from So. Lawrence. Jim Hamel was a reserve.

Charlie Guido now of Arizona was an outfielder then he was a reserve policeman for the Lawrence Department. He and good buddies Kevin Sullivan the former Mayor, Mickey McGuire the Mayor's Aide formed a coaching staff that taught many young girls how to play softball at an early age. Guido's son Charlie Jr was a fine LHS football player and tough as nails. He also was an excellent hockey player who still

plays the game as a volunteer when the Police Athletic League brings in the Boston Bruins for a charity to aid the PAL.

Pete Hemingway was a utility player and so was Bobby Shattuck who opened a printing shop and later retired. Jim Carney from Lowell was a reserve and brother Kenny Carney was a fine outfielder with great speed and a pretty good hitter. They had a brother who is still talked about when area boxers are mentioned, he was the Mickey Ward of his day and did fight in the Golden Gloves.

Ronnie Davis was a big strong right handed pitcher from Haverhill and not many pitchers had the speed he could bring. He had arms like tree trunks and he used them both as a pitcher and a hitter. A great and jovial guy Ronnie looked sometime like he didn't care but I'll assure you he was a competitor. He hit some of the longest home runs I've ever seen. He was at his best

when pitching in a tournament and probably with a more experienced team like the Chez When or Turn Hall. The whole league was shocked when Ronnie suddenly passed away and also perplexed at how such a big strong guy could so quickly die.

Ed Levesque, Kevin Rourke and Nick Liapis all were reserves for the newcomers to this league. The Honeywells knew when they came into the league that they were heavy underdogs but they came ready to play at all times. Facing the Chez When, the Sargents who all had veteran teams presented no problem to these guys. With guys like McLeod, Burkhardt, Rimas, Krausse et all would have some teams ready to pack it in but as I say these guys came to play and were hoping to win a playoff spot. It was not to be however, but they gained the respect of every one of their opponents.

Remember if you are driving, make sure you have a car.

Lowell Elder Care outing



Lowell Elder Care clients were treated to a picnic lunch and ice cream last week on a very sunny day along the Merrimack River. Over 50 clients participated playing games and enjoying the great summer like weather.

They have a party each month to celebrate all the holidays and special events. The center celebrated St. Patrick's Day with a complete corned beef and cabbage dinner along with Irish music and dancing. "We go on special shopping trips each week and treat the clients to lunch every Saturday at a local restaurant," said Lynne Brown-Zounes of Elder Care.

Lowell Elder Care is the largest Adult Day Health Center in the Merrimack Valley. The center caters to a very diverse group of clients. The center is open 7 days per week

and offers a variety of services.

Their services for seniors and disabled adults include catered Spanish meals, individualized service plans, health monitoring of medical conditions and a variety of rehabilitative therapies. They also provide transportation not only to the program but to and from medical appointments. This is a great benefit to the caregiver of any family.

"Please feel free to give me a call at 978-596-1111 extension 317 to schedule a tour. We are located at 345 Chelmsford Street in Lowell, directly across from the Lincoln School and we are located in one of the wonderful historic mills in Lowell. We will travel to Lawrence if you would like to be picked up for a visit," said Ms. Brown-Zounes.

Listen to Mr. B and Joe Murphy with Michael Walsh on the controls on WCCM-1110AM every Saturday from 10:00 to 11:00 a.m., talking sports. Like in the past, they will be receiving calls from coaches updating the latest results.



Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday
beginning at
9 AM with
Sicilian music

10-12
Italian/English

12-1
This is Rock
'n Roll

1-2
Así es
Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

Celebrating 16 years bringing you five continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4



From My Corner

Another election year

Last week, Jose Ayala wrote about the upcoming elections and it was like an abrupt awakening for me. For the next few months we'll have to keep track of who-says-what in order to remind the public in time for the day they grant their vote, probably to the same people who have not earned it or who have done damage to the city by their inertia.

While it is true that electing a newcomer could be a mistake, it is a chance well deserved in the case of replacing someone who has shown little or no effort to serve the public's interests. Oh, yes, we still have councilors who don't do their homework before casting a vote.

Right now, I can tell you of one case that makes me question if we are better off as we are. The case of a contender for District A Councilor, someone who has been placed there by Mayor Dan Rivera to dethrone the current one. While I have a problem with Sandy Almonte's attendance to City Council meetings and leaving before they are over as well as her grandstanding at times, I don't think she has been faced with a competent opponent. Her challenger has political signs all over District A which is illegal. The ordinance clearly states that political signs are permissible 30 days before elections, and this is only May. What can you expect from a candidate that begins campaigning by breaking a law?

Another example of ineffectiveness with the City Council is that they keep creating ordinances that people don't obey

and neglecting to enforce them. There's a rule that you need a permit for a yard sale although, most people don't know it. All they have to do is assign someone to make the rounds through the city on the weekends and fill the city coffers with fines. I guess the priority is in the bigger fines, like towing cars without registration or insurance from private properties. For that, they do have an officer assigned to go through the neighborhoods.

Then, they have a Public Safety Committee chaired by Kendrys Vasquez, along with Roger Twomey, Oneida Aquino and Nilka Alvarez-Rodriguez. This committee is supposed to meet quarterly as needed but they have met only once; three other times it had to be canceled due to the lack of quorum. Nilka had notified the chairman that she no longer was interested in participating in this committee so Estela Reyes was to take her place on the May 20th meeting scheduled for which there was no quorum, either. There are so many things to discuss when it comes to public safety and they can't make the meetings! Let's give them our vote so they can continue failing us!

Fun at the Police Department

You might not think that anything funny happens at the Lawrence Police station but some people were in stitches last week.

New equipment to scan plates on the road was received and Sgt. Sandy Picard

went out to test it. Right behind the station but on a public way, the machine detected Officer John Tully's car for having its insurance revoked. That's not just a traffic infraction but a criminal violation.

I wrote to the Police Chief James Fitzpatrick and his response was that, "The vehicle was not on a public way. The vehicle was not registered to the Officer. The plates were removed and the vehicle was towed and held until properly registered."

I still question why the scanner picked it up as belonging to Officer Tully if it was not registered in his name as the chief said.

Since the beginning of this year I have been warning the public about the increase in car thefts and there is no one at the police department working on that. But we do have new equipment to search the streets for violators who may be driving without registration, insurance or valid licenses. The result of that could be several hundreds of dollars for a common resident while police officers may be exempt from following the laws.

There's another issue that bothers me terribly: Community Policing. That department is currently composed of three white, non-Spanish-speaking officers: Lieutenant Shawn Conway, Sergeant Joseph Cerulo, and Officer Chad Lawlor. None live in the city. You should recognize the name Chad Lawlor as the officer who recently made the news by illegally seizing the cell phone from a resident and handcuffing him under the threat of an arrest, only to let him go free.

The problem, as I see it, is that we don't have a permanent police chief. Chief James Fitzpatrick has his hands tied when it comes to making big decisions and disciplining his officers. This is one time that I blame the city council for not taking the initiative to follow the charter and stick to the 90-day limitation for temporary appointments. Why go through the search to bring an outsider when we already have a proven officer doing a fairly decent job. Give him the authority and he can have the department marching at a different tune. Right now, the mayor is running the department.

New School Department building

I have been thinking about the purchase of the church building and Mayor Rivera's words resonate all over again. During the campaign, he said that "contracts are just a piece of paper" and he was planning to break some of them.

He started out by moving the School Department out of the 255 Essex St. building last December. The administration went to the basement of the North Common Education Center (former high school) and the Parents' Resource Center rented the basement at 60 Island St.

I suspect that Mayor Rivera thought Carmine DiAdamo was going to play dead instead of bringing suit against the city for bridging the contract along with \$3 million in damages and multiple code violations making it impossible to lease his property. I will have more details at a later day because I am still looking into it.

Everyone thought that the move was

permanent until just five months later, the Mayor requested borrowing \$8 million for the purchase of the Methodist Church building at 374 Essex St. and it was quickly approved by the City Council. \$600,000 was for the purchase of the building and the rest will go for renovations.

The question is how is he going to break a 5-year lease with the Yepez brothers at 60 Island St.? Looks like the mayor doesn't look for legal advice, acts impulsively and his actions end up screwing up the city. Worse than the mayor's behavior is the city council's for not doing their homework and jumping blindly on board with his crazy ideas.

Do we need to change them? Of course, but we have no viable candidates to replace them.

Campagnone Common

Dominican Night, part of the Hispanic Week celebrations will take at the Campagnone Common and they are advertising it on the radio in their usual way: "At the squirrels' park."

I have been educating our residents as to the real name of that park and the serious meaning it conveys for a family still living in Lawrence and Methuen. The Common's name was changed when it was dedicated to three brothers who lost their lives during the Second World War and several other relatives who served in the military at that time.

Dominicans are very patriotic people and I am sure they would be highly insulted if anyone calls a park dedicated in the memory of one of their martyrs in the same disrespectful way.

If we want to be respected, we must begin by being respectful of others.

Rhina Espaillat at LPL

Dominican poet and Newburyport resident Rhina Espaillat offered an inspiring presentation at Lawrence Public Library on her new book with 40 of Robert Frost's poems translated into Spanish. It was one of those rare literary performances that we so much need and that was thoroughly enjoyed by the majority English-speaking audience.

Yes, missing in action: Members of the Dominican community. I believe I counted three only.

What makes a trip 'illegal'?

Do you remember when the local, English-language newspaper judged the former mayor's trips to the Dominican Republic as 'illegal vacations'? Well, seems that State Representative Marcos Devers takes off for a home visit and no one cares.

I noticed that his new legislative aide/driver/photographer is showing his face at public events without him and it caught my attention. Yes, he was back at home and attending House sessions and committee meetings was of no importance to him.

He arrived just on time for the photo op at Bellevue Cemetery on Memorial Day. Don't ask him about speeches or details because he was not there.

It's easy finding Rumbo (978) 794-5360

Habitat for Humanity ReStore

Merrimack Valley Habitat for Humanity

647 Andover Street
Lawrence, MA 01843
Tel: 978-686-3323
www.mvrestore.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 10am-6pm
Saturday: 10am-5pm

Donations / Donaciones
(please call ahead for large donations)
Wednesday-Friday: 10am-5:30pm
Saturday: 10am-4:30pm

Abierto al público, compre-donne- hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra

Habitat for Humanity

257 Boston Road
Billerica, MA 01862
Rt. 3A/129 between Bridge St. & Trebble Cove Rd.
Tel: 978-215-9975
www.MyReStoreMA.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 9am-5pm
Saturday: 9am-3pm

Donaciones / Donations
(please call ahead for large donations)
Wednesday-Saturday 10am-3pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase

Stephen Ives de MV YMCA escogido para dirigir importante sucursal de la YMCA

La Merrimack Valley YMCA anunció que Stephen Ives cesará de sus funciones tras 10 años de servicio en la Y del Valle de Merrimack para convertirse en el director general de una de las 25 más grande YMCA's de los EE.UU. (YMCA de OHIO Central) a finales de junio.

En su nuevo cargo, Ives será el CEO de la YMCA del Centro de Ohio ubicado en Columbus, una YMCA de \$45 millones con 13 sucursales, 2,000 empleados, con un área de servicio de 2 millones de personas. Él se encargará de supervisar una serie de iniciativas de servicios sociales incluyendo un refugio y vivienda de transición para 1,000 personas, así como su apoyo en el desarrollo del centro de Ohio YMCA como socio en la iniciativa Ciencia Activa.

En 2005, Ives fue reclutado como Presidente y CEO de la Merrimack Valley YMCA. La Asociación Merrimack Valley durante mucho tiempo ha sido reconocida como un líder nacional en la innovación y el espíritu empresarial, así como las iniciativas académicas, las asociaciones y las iniciativas mundiales para la diversidad y la inclusión. Se le atribuye a la inversión en las comunidades, lo que garantiza a todas las personas tienen acceso a la Y así como la implementación de programas que están ayudando a miles de niños y familias a aprender y prosperar.

Ives fue fundamental para facilitar la selección de la Merrimack Valley Y como una de las primeras coaliciones comunitarias de la YMCA para recibir fondos a través de la YMCA nacional y de la iniciativa "REACH" del CDC. El objetivo de REACH es mejorar la salud y eliminar las disparidades relacionadas con las enfermedades crónicas en las comunidades Afro Americanas/Negros e hispanas/latinas.

Bajo el ámbito de Ives, se formó una asociación de colaboración entre Merrimack Valley YMCA y Merrimack College, donde comenzó una iniciativa llamada Ciencia Activa. Ciencia Activa combina el ejercicio con las actividades de aprendizaje exploratorias para abordar tanto una prioridad de salud nacional de reducción de la obesidad infantil y apoyar el desarrollo académico en áreas como la ciencia, tecnología, ingeniería y matemáticas (STEM). Además, su enfoque empresarial se utiliza para escalar el programa dentro de la red nacional de la YMCA.

Además, Ives encabezó la iniciativa para una expansión de \$21,000,000 de la Andover/North Andover Y convirtiéndola en una instalación con la técnica más moderna. Una parte se abrirá en junio y la gran reapertura de la nueva instalación tendrá lugar este otoño. La ampliación duplicará el espacio de las instalaciones existentes, cumpliendo tanto con las necesidades corrientes como futuras de la comunidad.

"Sirviendo como el CEO de la Merrimack Valley YMCA ha sido una experiencia personal y profesional extraordinaria; tengo profundas conexiones aquí y una pasión por las comunidades que servimos", dice el Sr. Ives.

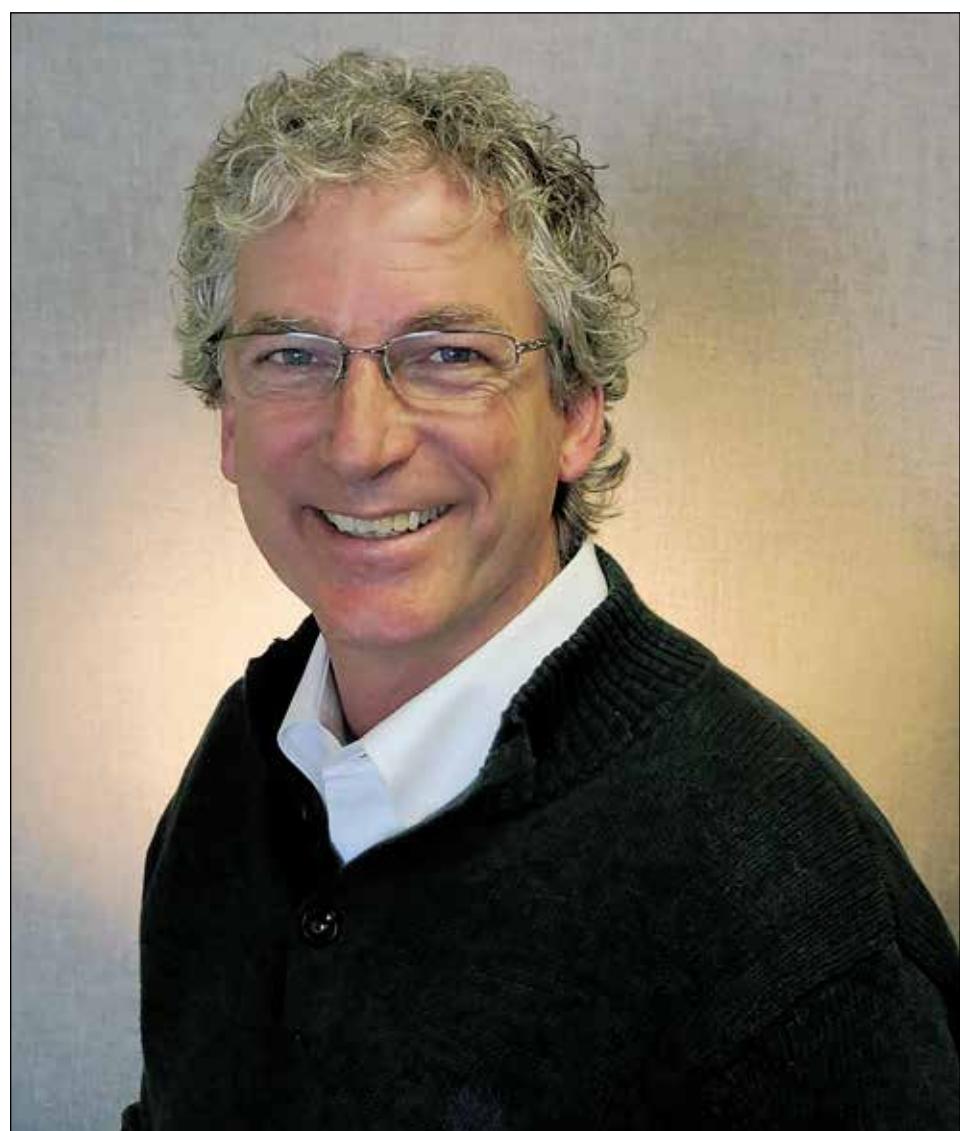
"La Y fortalece a 10,000 comunidades en todo el país, gracias

a líderes como Steve que entiende los problemas sociales que desafían nuestra nación y cómo la Y puede ayudar a resolverlos", dice Gary Morelli, director de operaciones, de la Merrimack Valley YMCA. "Él es un líder excepcional impulsado por las causas que está confiado en la dirección estratégica de la Y-USA, y le damos las gracias por sus significativas contribuciones."

Antes de venir a Lawrence, Steve fue Presidente y CEO de Northern York County Family YMCA en Maine durante 11 años, así como un director de programas para la Y de Greater Portland durante los siete años previos.

En respuesta al anuncio de Stephen Ives, la Junta Corporativa de la Merrimack Valley votó a favor de establecer un comité de transición de liderazgo nombrando a Gary Morelli como CEO y Frank Kenneally como director de operaciones para el período de transición efectiva a partir de finales de junio hasta el 31 de diciembre.

John Fouhy, Presidente de la Junta Corporativa declaró: "el Concejo se congratula de que Steve ha construido y desarrollado un fuerte equipo de liderazgo y un personal excelente y comprometido, y nuestros miembros y comunidades están bien servidos por este equipo."



Stephen Ives, MV YMCA CEO chosen to lead a top US YMCA

The Merrimack Valley YMCA announced that Stephen Ives will step down after 10 years of service at the Merrimack Valley Y to become the CEO of one of the 25 largest YMCA's in the US (YMCA of Central OHIO) at the end of June.

In his new role, Ives will be the CEO at YMCA of Central Ohio located in Columbus, a \$45 million YMCA with 13 branches, 2,000 staff, with a service area of 2 million people. He will oversee a number of social service initiatives including a shelter and transitional housing for 1,000 people, as well as their support in developing the Central Ohio YMCA as a partner in the Active Science initiative.

In 2005, Ives was recruited as President and CEO of the Merrimack Valley YMCA. The Merrimack Valley Association has long been recognized as a national leader in innovation and entrepreneurship, as well as academic initiatives, partnerships and global initiatives for diversity and inclusion. He is credited for investing in communities, ensuring all people have access to the Y and implementing programs that are helping thousands of children and families to learn and thrive.

Ives was instrumental in facilitating the selection of the Merrimack Valley Y as one of the first YMCA-led community coalitions to receive funding through the

national YMCA and CDC "REACH" initiative. The goal of REACH is to improve health and eliminate disparities related to chronic diseases in African American/ Black and Hispanic/Latino communities.

Under the purview of Ives, a collaborative partnership between the Merrimack Valley YMCA and Merrimack College was formed where an initiative called Active Science began. Active Science combines exercise with exploratory learning activities to address both a national health priority of reducing child obesity and support academic development in areas such as science, technology, engineering and math (STEM). In addition, his entrepreneurial approach will be used to scale the program within the YMCA national network.

In addition, Ives spearheaded the initiative for a \$21 million expansion of the Andover/North Andover Y into a state-of-the-art facility. A portion of which will open in June and the scheduled grand reopening of the brand new facility will take place this fall. The expansion will double the existing facility space, meeting both the current and the anticipated future needs of the community.

"Serving as the CEO of the Merrimack Valley YMCA has been an extraordinary personal and professional experience; I

have deep connections here and a passion for the communities we serve," says Mr. Ives.

"The Y strengthens 10,000 communities across the country, thanks to leaders like Steve who understands the social issues challenging our nation and how the Y can help address them," says Gary Morelli, COO, of The Merrimack Valley YMCA. "He is an exceptional cause-driven leader who is committed to Y-USA's strategic direction, and we thank him for his significant contributions."

He previously was President and CEO of the Northern York County Family YMCA in Maine for 11 years, as well as a program director for the Greater Portland Y for seven years prior.

In response to Stephen Ives' announcement the Merrimack Valley YMCA Corporate Board of Directors voted to establish a leadership transition committee naming Gary Morelli as CEO and Frank Kenneally as COO for the transition period effective from the end of June through December 31st.

John Fouhy, Chair of the Corporate Board stated: "the Board is pleased that Steve has built and developed a strong leadership team and a terrific and committed staff, and our members and communities are well served by this team."

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NILP offers "Basic Rights to Special Education" workshop

The Northeast Independent Living Program, Inc. (NILP) is a consumer controlled, cross disability Independent Living Center (ILC) that, for the past 35 years, has provided advocacy and services to people with all disabilities who wish to live and work as independently as possible within the Northeastern area of the state.

DEAF AND HARD OF HEARING INDEPENDENT LIVING SERVICES

NILP's Deaf and Hard of Hearing Independent Living Services (DHILS) Program staff works with people who are culturally Deaf, late deafened or hard of hearing offering a comprehensive array of services to help consumers live independently. These services include Information & Referral, Advocacy, Skills Training, Peer

Counseling, assistance acquiring assistive technology, benefits and housing all free of charge to consumers and their families. Through role modeling and peer counseling, with other individuals who are Deaf, late deafened or hard of hearing, individuals become empowered to make changes in their lives and become more self-sufficient and self-reliant. In addition, NILP provides education and advocacy to organizations, service providers and the community at large to eliminate communication barriers that exist in society to ensure equal access and participation for all.

A critical need for parents who are Deaf with hearing children and hearing parents with children who are Deaf or hard of hearing, is the need to educate the parents on their basic rights within the

school system: what is Special Education; the IEP process; and how to advocate for services.

NILP's DHILS program is providing a workshop on BASIC RIGHTS TO SPECIAL EDUCATION for hearing parents of children who are Deaf or hard of hearing on WEDNESDAY, JUNE 3RD FROM 5:00-7:30PM. at the NILP office at 20 Ballard Road in Lawrence. Attendees must call Nanette at 978-687-4288 ext. 126.

The workshop is a collaborative effort among the Northeast Independent Living Program, Massachusetts Commission for the Deaf and Hard of Hearing, Department of Elementary & Secondary Education and Federation for Children with Special Needs and is made possible by a grant from the Quota Club International of Lawrence.

Northeast Independent Living Program, Inc.



¿Tiene hijos que son sordos o tienen dificultad auditiva en la escuela? Acompáñenos en la sesión informativa para conocer sus derechos.

Cuando: Miércoles, 3 de junio de 2015

Hora: 5:00PM-7:30PM

Dónde: Northeast Independent Living Program, Inc.
20 Ballard Road
Lawrence, MA 01843

¡Proveeremos comida, actividades y cuidado de los niños! ¡GRATIS!
(Favor de no usar perfumes ya que asistirán personas con graves alergias.)

Favor de comunicarse con Rob al (978)237-5699 o con Nanette al (978)687-4288 con la siguiente información: nombre, dirección, teléfono, # de adultos que asistirán y # de niños que asistirán.

También si necesita acomodaciones razonables como transporte u otras (provea detalles). Intérpretes en español estarán disponibles.

Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.

Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at northeast@horizonsforhomelesschildren.

org for more information and an application, or fill one out online at www.horizonsforhomelesschildren.org.



Semana Hispana en Lawrence Hispanic Week in Lawrence

Calendar / Calendario

Reinado/Pageant Pequenita Sabado 2 de Mayo/Saturday May 2, 2015 YMCA- 129 Haverhill St Methuen, MA 3:00pm – 6:00pm
Reinado/Pageant Chiquitita e Infantil Sabado 16 de Mayo/Saturday May 16, 2015 YMCA- 129 Haverhill St Methuen, MA 6:00pm – 9:00pm
Reinado/Pageant Juvenil & Señorita Sabado 23 de Mayo/Saturday May 23, 2015 YMCA- 129 Haverhill St Methuen, MA 6:00pm – 9:00pm
Deportes/Sports Sabado 30 de Mayo/Saturday May 30, 2015 Senior Center -155 Haverhill Street Lawrence, MA 01841 10:00am – 2:00pm
Almuerzo VIP/ Lunchon Viernes 5 de Junio /Friday June 5, 2015 Elks Lodge #65 -652 Andover Street Lawrence, MA 01843 11:00 am – 2:00pm
Noche Ecuatoriana/Ecuadorian Night Viernes 5 de junio/ Friday June 05, 2015 Senior Center -155 Haverhill Street Lawrence, MA 01841 7:00pm – 11:00pm
Noche Colombiana/Colombian Night Sabado 6 de junio/Saturday June 6, 2015 Amory Hall -198 Garden Street Lawrence, MA 01841 5:30pm – 9:30pm

Noche Guatemala/Guatemalan Night Sabado 6 de junio/Saturday June 6, 2015 Senior Center -155 Haverhill Street Lawrence, MA 01841 11:00am – 3:00pm
Noche Peruana/Peruvian Night Domingo 7 de junio/Sunday June 7, 2015 St. Mary's Auditorium 301 Haverhill St Lawrence Ma 01844 2:00pm – 7:00pm
Noche Mexico/Mexican Night Lunes 9 de junio/Monday June 9, 2015 Mexico Lindo -5 Pleasant Street Methuen, MA 01844 6:00pm – 10:00pm
Noche Puertorriqueña/Puerto Rican Night Miércoles 10 de junio/Wednesday June 10, 2015 Senior Center -155 Haverhill Street Lawrence, MA 01841 6:00pm – 11:00pm
Noche Dominicana/Dominican Night Jueves 11 de Junio/Thursday June 11, 2015 Campagnone Common 6:00pm – 10:45pm
3 Dias/Days Festival 2015 Viernes 12 de junio/Friday June 12 6:00pm-10:45pm Sabado 13 de junio/Saturday June 13 12:00pm-10:45pm Domingo 14 de junio/Sunday June 14 12:00pm-10:45pm
Parada/ Parade 2015 Domingo 14 de junio/Sunday June 14 1:00pm-3:00pm Departing from Central Catholic High School Lawrence

P. O. Box 347 Lawrence, MA 01842

It's easy finding Rumbo
(978) 794-5360
Rumbo@Rumbonews.com

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

ydo CARNIVAL & ARCADE

Sat. June 13, 10a-4p

@ Everett Mills, 6th Floor

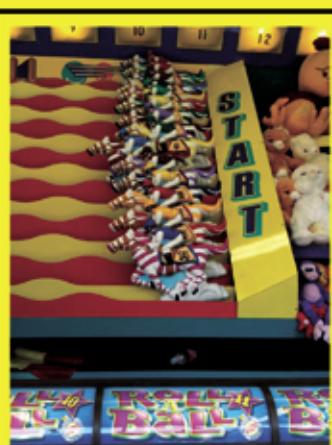
15 Union Street, Lawrence, MA

**GAMES, FOOD & FUN
for the whole family!**

featuring electrical & computer-controlled

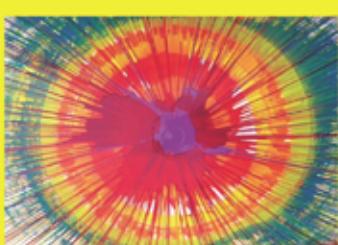
**ARCADE GAMES & CANDY MACHINES
designed & built by**

YDO STEM Design Lab students



Play games & compete against your friends:

Laser-tag Zebra Race
Basketball Shoot-Off
RC Bumper Cars
Asteroids Target Game
Ring Toss
Whack-a-Mole
MouseBot Maze Game



**MAKE SPIN ART &
SMOOTHIES using
machines designed
by our students!**

**BRING
LOTS OF
QUARTERS!**

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM

Noche Colombiana

Sábado 6 de Junio del 2015

Evento Cultural gratis

Hora: 5:30 PM - 9:30 PM
Lugar: 198 Garden St.
Esperanza Academy
Lawrence, MA

Cumbia, danza tradicional Colombiana

"Bajucol", grupo Folklórico Colombiano
"Vallenato Provinciano", grupo musical
Baile, DJ, venta de comida Colombiana y mucho más ...

VALLENATO PROVINCIANO

Demostración de cómo se adornan las "sillas" o "silletas", que se utilizaban para cargar productos o niños y que ahora se adornan con flores para el colorido desfile de los silleteros que se celebra cada año en Medellín



Colombian Cultural Committee of
Merrimack Valley

Patrocinadores



The 4th Annual Acre Festival and Resource Fair

SATURDAY, JUNE 13TH

11:00 AM TO 4:00 PM

NORTH COMMON AMPHITHEATER

12:30 PM

PRESENTATION OF
COMMUNITY ACTION AWARDS

TO

KEITH RUDY AND
YOUTHBUILD LOWELL

Food Vendors:

Charlie's Bar and Grill, Cote's Market, Sweet Lydia's, St. Patrick's Church, Hawaiian Ice, Roberto Clemente League, Brew'd Awakening

Music by:

DJ Manny, Acre Girls, Reverend JJ and the Causal Sinners

In the Tent:

Pollard Memorial Library, Middlesex Community College, Dental Dreams, Fallon Health, Lowell National Historical Park, Lincoln Tech, Habitat for Humanity, LPD K-9 Dogs, Health Care For All, Vale Esperar, Compulsive Gambling, Bank of America, Viridian Energy, New York Life, TD Bank, Caregiver homes, Western Ave, Enterprise Bank, Jeanne D'Arc Credit Union and many more!

A.C.T.I.O.N



Art Session tiene el honor de invitar a la Ciudad de Lawrence Massachusetts a la primicia en la premiere en los Estados Unidos de la pelicula más controversial de la República Dominicana, "Amin Abel 339, la Historia de un Crimen", una pelicula de Etzel Baez. La misma se presentará el viernes 19 en el Senior Center, a las 7:00 PM.

La pelicula se desarrolla en el interrogatorio de todas las personas que estuvieron presentes en el asesinato de Amín Abel Hasbún el 24 de septiembre de 1970. Los interrogatorios son realizados por el procurador de justicia del gobierno de Joaquín Balaguer.

Los encargados de presentar esta pelicula en la Ciudad de Lawrence son:

Christian Rodríguez Morrobel, Juan Carlos Mañón y William Grullón.

Para más información favor de ponerse en contacto al 978-327-2808.

ART SESSION PRESENTS

339 amín

ABEL HASBÚN
MEMORIA DE UN CRIMEN

Junio 19 2015

LA PELICULA MAS CONTROVERSIAL
DEL CINE DOMINICANO

A LAS 7:00PM | APORTE 10\$

LUGAR: 155 HAVERHILL • LAWRENCE MA (SENIOR CENTER)

Arcadia
DIGITAL PRINTING & GALLERY
978.390.4081 • 225 BROADWAY STE 104 • METHUEN MA

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

EXTRADA LIBRE

NOCHE PERUANA 2015

INTI RAYMI

LIVE MUSIC BY EL NUEVO INCA SON Y SON DEL SOL
FOOD, CRAFTS AND FOLK DANCES

INTI RAYMI

MUSICA EN VIVO POR EL NUEVO INCA SON Y SON DEL SOL
COMIDA, ARTESANIA Y BAILES FOLKLORICOS

DOMINGO 7 DE JUNIO // 2:00PM-7:00PM
ST. MARY'S AUDITORIUM
301 HAVERHILL STREET, LAWRENCE MA

AUSPICIADO POR ASOCIACION PERUANOS UNIDOS, INC

PARA MAS INFORMATION:
LEONOR (978-265-2852)
ANA (978-397-8343)
WWW.ASOCPERUANOSUNIDOS.ORG | FOLLOW US ON OR

Diseño e Imprenta por www.leftheycreations.com • 978.984.0581 © 2015

Lowell Lead Paint Abatement Program

Atención propietarios, dueños de casas e inquilinos

¡El Programa de Reducción de la Pintura de Plomo de Lowell da la bienvenida a nuevos clientes! Ofreciendo 0% de interés, préstamos diferidos para la eliminación del plomo viviendas para familias de bajos a moderados ingresos con niños menores de 6 años de edad.

- préstamos con intereses de hasta \$15,000 0% para las viviendas unifamiliares
- préstamos con intereses de hasta \$12,000 0%, por unidad, para viviendas multifamiliares
- inspección de plomo y administración del proyecto GRATIS
- análisis del terreno GRATIS

Attention Homeowners, Landlords and Tenants

The Lowell Lead Paint Abatement Program Welcomes New Clients! Offering 0% interest, deferred loans for deleading homes for low-to-moderate income families with children under age 6.

- Up to \$15,000 0% interest loans for single family homes
- Up to \$12,000 0% interest loans, per unit, for multi-family homes
- FREE lead inspection and Project Management
- FREE soil testing

Contact: Toni Snow, Program Manager, 978-674-1409 - tsnow@lowellma.gov

EDITOR
RUMBONEWS.COM @

Inti Raymi “Festival of the Sun”

By Erick Huarcaya

From Cuzco, Peru to Lawrence, MA. The Asociación Peruanos Unidos (APU) proudly announces its first Inti Raymi ceremony.

The Inti Raymi (literally “Festival of the Sun”) is a time-honored ceremony celebrated on June 24th in historic Cuzco, Peru, once capital of the mighty Inca Empire. The festival was created by Inca emperor Pachacutec, to celebrate the New Year (or Winter Solstice) in the Andes. It honored Inti, the Sun God, and Pacha Mama (Mother Earth), deities to whom the ancient Peruvians prayed to make their land fertile and their crops abundant. Still celebrated in indigenous cultures throughout the Andes, the Inti Raymi is one of the largest festivals in South America and a source of pride to Peruvians.

As part of this year's Hispanic Week celebration, the Asociación Peruanos Unidos (APU) will be presenting a re-enactment of the Inti Raymi celebration on Sunday, June 7, 2015 from 2 – 7pm at Saint Mary's Auditorium located at 301 Haverhill Street, Lawrence, MA

“It is important for the younger generation to understand and respect the origins of our culture and be proud of who

we are,” says Ms. Leonor Sanchez, founder of the United Peruvian Association.

The Inti Raymi celebration will begin with a colorful open-air procession. As in ancient Peru, the “Inca Emperor” will lead the procession followed by his “subjects” dressed in elaborate folk costume. Dancers – including the “Virgins of the Sun,” high Inca priestesses – from the four regions of Peru will entertain, and the New Inca Son musicians will perform their blend of lively Andean tunes on pan flutes and strings. In addition there will be a selection of handmade Peruvian crafts and delicious Peruvian cuisine.

Inti Raymi is a FREE event, and is sure to be a great celebration for everyone! Come and watch history unfold, listen to the mystical sounds of the Andes, sample our native dishes and dance to our lively “huaynos,” “cumbias,” and music from around Latin America.

The United Peruvian Association is a non-profit organization established in 1994. It was formed to preserve, promote and enhance Peruvian culture as a means to enrich the Merrimack Valley community through the sharing of traditional music, dance and cultural diversity.

SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio www.horizonsforhomelesschildren.org o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.

Night for Salsa Lovers

Salsa Contest 2015 Participants

Dancers from different cities

\$200 reward for winning couple

Friday June 5th

2015

8 pm - 2 am

\$10

La Pradera

1717 Middlesex ST

Lowell MA

Raffles and Prizes

Tribute to a community leader

If you are interested in participating or making a salsa demonstration

You can call 508-572-5839 or send an email to al2si2@aol.com

Fundraiser for the rural schools of Titiribí, Antioquia, Colombia

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET

For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm

Phone 603-589-4610

Fax: 603-594-3457

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

Learn WordPress at Nashua Library

The Nashua Public Library now offers a class in how to use WordPress to create websites and blogs. This class is in addition to other one-time computer workshops offered at the library: Computer Basics; Internet; Microsoft Word, Excel, PowerPoint, and Access; Genealogy; and Online Job Searching. View the schedule at www.nashualibrary.org/computerclasses.htm. All are free and open to the public, although registration is required (call 589-4611).

Bring the Family to the Zoo for Peanuts

Now you can visit the Franklin Park Zoo in Boston or the Stone Zoo in Stoneham at greatly reduced admission prices, using your Nashua Public Library card. Simply go to nashualibrary.org and click Museum Passes. Then follow the instructions to reserve a pass for the date you want to go. The pass admits six people at just \$6 per adult and \$4 per child ages 2 to 12. Children under 2 are free. Regular admission is \$12-\$18. You can also book a pass at the reference desk in the library or by calling (603) 589-4611.

Memory Café at Nashua Public Library

Come to the Nashua Public Library on the third Friday of the month from 2 p.m. to 3:30 p.m. for Memory Café, a gathering of people with early memory loss and their caregivers. Each month's program will have activities centered on a theme, along with plenty of time to enjoy free refreshments and socialize.

If you would like to attend, please register by calling 589-4610 or going to www.tinyurl.com/nplevents and scrolling down to the date of the event. Memory Cafe is sponsored by the library and Home Health and Hospice Care.

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

BABIES AND BOOKS

STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to tinyurl.com/nplteen and start signing up!

Nashua Library ComicFest, June 20

The Nashua Public Library is pleased to announce that it will kick off its summer reading programs on Saturday, June 20, with Nashua Library ComicFest.

World War II Hero of Conscience: The Sousa Mendes Story

In 1940, Portuguese diplomat Aristides de Sousa Mendes helped thousands of refugees gain passage from Nazi-occupied France to neutral Spain and Portugal. His actions destroyed his career and threw his family into poverty and exile. He was not recognized for his heroism until 1967.

Join Prof. Douglas Wheeler for "World War II Hero of Conscience: The Sousa Mendes Story" at the Nashua Public Library on Thursday, June 25, at 7 p.m.

The event is sponsored by the New Hampshire Humanities Council and is part of "Escape the Ordinary," the library's Adult Summer Reading Program that celebrates heroes. It is free and open to the public.

Keep on Walkin': Granny D, American Hero

Open Democracy is a group of activists who fight the influence of special interest money on election campaigns. Join Daniel Weeks, the executive director, on Tuesday, June 30, at 7 p.m. at the Nashua Public Library, as he presents "Keep on Walkin': Granny D, American Hero."

New Hampshire's Granny D, the founder of Open Democracy, was famous for walking across the country at 88 years old to call for campaign finance reform.

The event is part of "Escape the Ordinary," the library's Adult Summer Reading Program, which celebrates heroes like Granny D. It is free and open to the public.

Lawrence Senior Center

Actividades Futuras

Jun 5	Bingo Especial. 1:00pm \$5
Jun 9	Captain Jack's y Casino Foxwoods. \$70. Es necesario estar pago antes del 7 de Mayo
Jun 9	TRIVIA. 9:30am
Jun 11	Jueves, Funda de compra. 9:30-11:30am
Jun 15	Caminata en el parque en Contra el Abuso de las personas mayores. 9:00am Vístanse de Morado
Jun 16	Martes, Funda de compra. 9:30-11:30am
Jun 18	Charla: Hábitos para un estilo de vida saludable. 9:30am
Jun 19	Almuerzo para los padres. 11:30 am Donación de \$3.00 para las mujeres RSVP
Jun 25	Reunión de los Veteranos del DA 2:00pm
Jun 26	Bingo Especial. 1:00pm \$5

Upcoming Events

Jun 5	Special Bingo. 1:00pm \$5.
Jun 9	Captain Jack's & Foxwoods. \$70 Must be paid by May 7th
Jun 9	Fun TRIVIA game. 9:30am
Jun 11	Thurs. Brown Bag Day. 9:30-11:30am
Jun 15	Elder Abuse Awareness Day. Wear purple. Walk around the park. 9:00am
Jun 16	Tues. Brown Bag Day. 9:30-11:30am
Jun 19	Father's Day Lunch. 11:30am Donation of \$3.00 for women. RSVP
Jun 25	DA Veterans' Meeting. 2:00pm
Jun 26	Special Bingo. 1:00pm \$5.

Lazarus House Ministries Work Preparation Program Offers Two FREE Job Training Opportunities

 Residential & Commercial Cleaning – This is specifically designed for limited English speakers. It consists of 4 weeks of contextualized English classes, Monday-Friday 9:00 AM -3:00 PM, followed by a 5-month paid internship.

 Culinary with Serve Safe Certification Preparation – Classroom and hands-on training for 10 weeks, Monday-Friday 9:00 AM-1:00 PM followed by a 10-week paid internship.

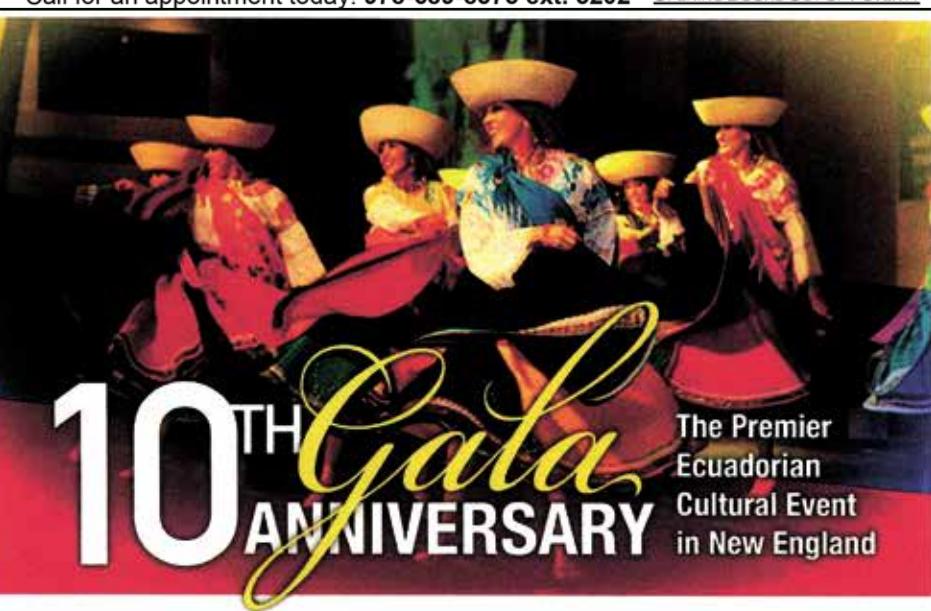
Participants also receive assistance with job search, resume writing, interview preparation and job placement. Life Skills workshops are also included.

Classes start June 15, 2015

Call for an appointment today! 978-689-8575 ext. 5202



OPENING DOORS OUT OF POVERTY



JUNE 13TH, 2015

LOMBARDO'S

6 BILLINGS STREET
RANDOLPH, MA

7:30PM – 1:00AM



AENI NEW ENGLAND
ECUADOR

WWW.AENI.ORG



HELP GIVE HOPE!

LIVE MUSIC, ARTISTIC PERFORMANCES,
FOLKLORIC DANCE, DJ, AND SILENT AUCTION

TICKET PRICE: \$85 • FORMAL ATTIRE • CASH BAR • FREE PARKING

For more information contact:
EDWARD CRESPO » ECRESPO@AENI.ORG • 978.697.3693

100% of net proceeds will help Ecuadorian children in need.

AENI is a 501(C)(3) Registered Non-Profit organization, qualified to receive tax deductible contributions.

ADOPT A PET

**MSPCA-METHUEN & RUMBO
COOPERATIVE EDUCATION COLUMN**

Pet of the week at Nevins**GNOCHI & RAVIOLI**

Gnocchi and Ravioli are two of the sweetest cat sisters you will ever meet! They are only 8 years young and would love to go home together.

Do you have a big heart and want it filled to bursting with cat love? Come and meet these two beauties today!!

If you can't find Gnocchi and Ravioli when you visit the adoption center, be sure to ask for them by name! Cats are often moved around.

Buy all of your pet supplies here! All of the proceeds go to help the animals and programs of the Noble Family Animal Care & Adoption Center!

HARRY

Harry. is 13 - 17 year old amazon (do not know exactly). Harry lost his previous owner and his current owner passed away. We are working on making Harry comfortable at the MSPCA and hope to find a great adopter. Harry needs a person with bird experience. Harry might get along with another amazon, but need to take things slow with him. Harry loves french fries and apples. He does talk and barks like a dog (it is very funny). He loves to climb boxes so he needs a large cage so he can get enrichment from climbing and looking outside.

If you want a great feathered forever friend, please feel free to contact the MSPCA - Small Animal Staff person at 978-687-7453 ext, 61 01 or e-mail us at smallmammals@mspca.org for more information.

SAFFRON, RUBY, SAPPHIRE, SHIRAHANA

Meet this group of wonderful baby rabbits! They are sweet and playful bunnies. All of them are about 2 months old. If you are interested in adopting one of these loving rabbits, come down today to meet them and learn about their individual personalities!

ROSEMARY

Our little Rosemary is true to her rat terrier heritage being very energetic! She's a nice 1 year old pup who is great with kids and would love to play all the live long day :) For fun, she likes to chase balls and run around. She does well on car rides, is house-trained and will even go to the door to let you know she has to go.

Come meet this precious flower today!

WOLFGANG

Oh, that face! Wolfgang has an underbite that reminds us of a cute bulldog or loveable ogre. He may look tough, but he's a big ol' marshmallow, and starts purring whenever you get near him. He loves to be brushed, and could use some tender grooming attention to get his fur looking its best. Wouldn't it be fun to sit on the couch and brush this guy? He's also playful, and could turn out to be best buds with his adopter - his first owner even taught him how to high-five!

In his previous home he got along well with two other cats, so he's a good candidate for another multi-cat home. He has no dog experience, but may be okay with a slow, safe introduction. He can be a little shy around kids, but he's so gentle and loving that he would probably warm up to nice children quickly.

If you're looking for a sweet-as-pie cat who looks like a tough guy, please come meet Wolfgang today! If you can't find Wolfgang when you visit the adoption center, be sure to ask for him by name. Cats are often moved around.

NINA

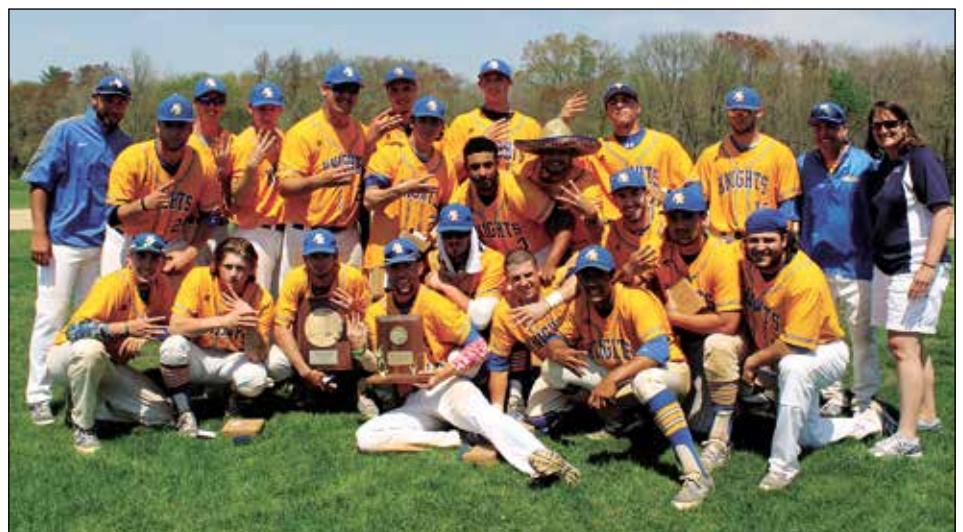
Nina is a precious 9-year-old young Bichon Frise. She is sweet, playful and loving. Nina would like to be the only dog in the home as she knows she is queen. She would possibly get along with dog savvy cats and would love older, gentle kids who understand dogs. Nina has had bladder stones in the past, fortunately this is nicely managed with a special diet.

Nina has a way of looking at you like you are the only person in the world. She sits for treats and is a perfect lady when provided attention of course! Come in and meet this royal lady.

SAVE LIVES: get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.



For the fourth consecutive year, NECC Knights baseball team will head to the NJCAA World Series



After a perfect 15-0 record in the Region XXI competition, they emerged from the Region XXI Baseball Tournament unscathed, with a perfect 3-0, toppling Holyoke Community College 17-7 in the title game.

Ranked eighth nationally, this is the Knights third straight World Series trip under head coach Jeff Mejia.

"I'm very excited to be back," Northern Essex head coach Jeff Mejia said. "It is a new location this year and it should be interesting. I'm really looking forward to getting to North Carolina. We know the routine now and that should definitely help us."

The Knights join seven other junior colleges in Kinston, N.C., from May 23-29 for the NJCAA World Series<http://www.njcaa.org/sports_news.cfm?sid=9&divid=3&slid=3>.

NECC (28-2) scored early and often against a Holyoke (11-13) pitching staff that ran out of gas coming through the loser's bracket. In total the Knights pounded out 20 hits, eight going for extra-bases.

The victory extended the Knights' winning streak to 23 consecutive games dating back to March 18.

"It's been a great run," Mejia said. "These kids always step up. They are a group of baseball players, that the tighter the game is the better they play."

With campuses in Haverhill and Lawrence, Northern Essex Community College offers over 70 associate degree and certificate programs as well as hundreds of noncredit courses designed for personal enrichment and career growth. More than 7,400 students are enrolled in credit associate degree and certificate programs on the Haverhill and Lawrence campuses; and another 6,700 take noncredit workforce development and community education classes on campus, and at businesses and community sites across the Merrimack Valley. Northern Essex is the only state college located in the lower Merrimack Valley Region of Massachusetts. For more information, visit the website at www.necc.mass.edu

Dale a tus perros la dulce vida que se merecen:

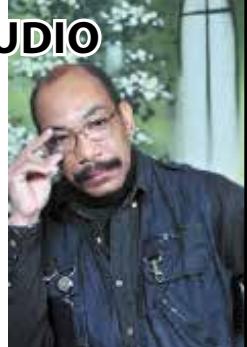
Esteriliza siempre

La esterilización puede impedir que miles de animales nazcan, para tener que luchar por sobrevivir en las calles, ser abusados o terminar sometidos a eutanasia en refugios de animales a falta de un hogar amoroso. Ayuda a combatir la sobre población animal: Esteríliza hoy.

Marjorie de Sousa
Y DOLCE, PARA
PETALATINO

TRUE PHOTO STUDIO*By Dario Arias*

BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

NEW OFFICE LOCATION

33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841**DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL****Harry Maldonado**

DETECTIVE

New Office Number: **978-688-0351**

FAX: (978) 688-4027

hminvestigations.com

Derrite el exceso de peso antes del verano

PARA MAS INFORMACIÓN
LLAMAR FIFI GARCIA (978) 681-9129

Es facil
encontrar a
Rumbo

(978) 794-5360

Arcadia
DIGITAL PRINTING
Galería y Artística
ENMARCAMOS
CUADROS
978-390-4081

Todos Tipos de Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Impresos Banners • Stickers • Calendarios y mas...!
225 Broadway • Suite 104 • Methuen MA • 978.982.3848

Seeking very fluent Spanish/English Telephone
Interpreter in Westford, MA. Very good/exc.
English writing needed. Interpret for adjusters/ins.
claims. Contact Aisel at abravoco@acsacc.com

www.rumbonews.com**¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!****SUBASTA PUBLICA
DE AUTOS****¡VENGA A LA SUBASTA
SEMANAL!****SÁBADOS A LAS 11 AM**INSPECCIONES 2 HORAS ANTES
DE LA SUBASTAEL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON
SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS
SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.**CAPITAL AUTO AUCTION**

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058

DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL

Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number: **978-688-0351**

FAX: (978) 688-4027

hminvestigations.com

Jose Bugzy Martinez (Coach)

Daisy Martinez (owner)



Phone: 978-747-6558

Mobile: 978-303-5298

250 Canal Street

Lawrence, MA 01841

canalstreetgym@yahoo.com

Canal Street Gym**Boats****Kidneys**

Donate your Boat,
Car, Truck, RV,
Plane, or Real Estate
to help people needing
organ transplants on
MatchingDonors.com
Free Vacation Voucher
Boats4Kidneys.com

1-800-385-0422

**CLASIFICADOS |
CLASSIFIEDS****LEGAL NOTICE****NOTICE OF PUBLIC SALE**

Notice is hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicle on or after June 2, 2015 by private sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and lien fees:

1. 2007 Toyota Highlander
VIN# JTEEP21A370202860
Robert Sheehan
Owner, Sheehan's Towing L.L.C.
5/15, 5/22, 6/1

RUMBO
RUMBONEWS.COM @

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO IN OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM

**IS YOUR PRODUCT
IRRESISTIBLE ?**

**Let's talk about
spreading the word!**

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

**The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!**

ADVERTISING
SALES**978.794.5360**

DENTAL dreams

dentistry for KIDS and ADULTS



30%

OFF ALL DENTAL PROCEDURES

Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available
Financiamiento disponible

**MASSHEALTH
NOW COVERS
FILLINGS, DENTURES,
& PARTIALS!**

Mass Health ahora cubre
todas las dentaduras com-
pletas y parciales y rellenos!
Llámenos ahora!

\$145

**ADULTS &
CHILDREN**
Adultos & Niños

NEW PATIENTS
Oferta Introductoria

Includes: Exam, x-rays,
consultation
Incluye: Examen, rayos-x
y consulta

**We Welcome MassHealth
for Children & Adults**

**Aceptamos MassHealth
para niños y adultos**

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care

Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.

- General Dentistry for Children & Adults

Servicio dental general para niños y adultos

- Walk-Ins Welcome

Lo atendemos sin cita

- Open Saturdays and Evenings

Abrimos los Sábados y noche

- Emergencies Admitted Same Day

Atendemos emergencias

- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground

Video juegos, Cine para niños, Área de juegos

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

LAWRENCE

700 Essex St

In the Essex Plaza Shopping Center,
Next to Market Basket Supermarket

*En la Essex Plaza Shopping Center,
Al lado de Market Basket Supermarket*

978.683.2200

Hablamos Español

